



> Adroddiad Blynyddol > Annual Report 2002/03



BWRDD YR IAITH GYMRAEG
WELSH LANGUAGE BOARD



> Pigion 2000/03

> Highlights 2000/03

- > Cynnydd o bron i 2% yn nifer siaradwyr Cymraeg, yn ôl Cyfrifiad 2001
- > Cynnydd o fwy na 9% yn nifer y bobl ifanc (dan 35 oed) sy'n siarad Cymraeg, yn ôl Cyfrifiad 2001
- > Cydweithio gyda'r Alban, Llydaw ac Iwerddon i hyrwyddo'r ieithoedd Celtaidd yn y maes galwedigaethol – prosiect CELI
- > Cynnal rhwydwaith cenedlaethol i gefnogi'r maes Cymraeg i Oedolion, gan gynnwys Cymraeg yn y gweithle a datblygu deunyddiau marchnata
- > Ymgyrch farchnata a hysbysebu i annog siaradwyr Cymraeg i ddewis yr opsiwn Cymraeg
- > Cyhoeddi canlyniadau arolwg o sefyllfa'r iaith Gymraeg yn 2000, a pharatoi deunyddiau marchnata'n seiliedig arnyh nhw
- > Cynnig cyngor i Gynulliad Cenedlaethol Cymru, yng nghyd-destun ei adolygiad o'r iaith Gymraeg
- > Datblygu rhestrau safonol o dermau ar gyfer Cynulliad Cenedlaethol Cymru
- > Lawnsio Cynllun TWF i berswadio rhieni i siarad Cymraeg gyda'u plant
- > Dosbarthu gwybodaeth ar ddwyieithrwydd i bob rhiant newydd yng Nghymru
- > Lawnsio cynllun gweithredu iaith yn ardal Abergwaun
- > Cynorthwyo Microsoft i lawnsio gwirydd sillafu Cymraeg
- > Cynnal ymgyrch – gan gynnwys hysbyseb deledu – i gynyddu ymwybyddiaeth o'r cynllun iaith Gwaith
- > Creu a chynnal y gwobrau dylunio dwyieithog
- > Perswadio Llywodraeth Prydain i ganiatáu cofrestru genedigaethau a marwolaethau yn ddwyieithog y tu allan i Gymru
- > Sefydlu a chadeirio rhwydwaith o Fyrddau Iaith Ewrop
- > Darparu cyngor ar amrediad eang o bynciau – o iechyd i addysg, o gynllunio i iusennau
- > Increase of almost 2% in the number of Welsh speakers according to 2001 Census
- > Increase of more than 9% in the number of young people (under 35) able to speak Welsh, according to 2001 Census
- > Working in partnership with Scotland, Brittany and Ireland to promote Celtic languages in the vocational sector – the CELI project
- > Maintaining a national network to support Welsh for Adults, including Welsh in the workplace; and developing marketing materials
- > A marketing and advertising campaign to encourage Welsh speakers to choose the Welsh option
- > Publishing survey results of the state of the Welsh language in 2000, and preparing marketing materials based on them
- > Advising the National Assembly for Wales in the context of its review of the Welsh language
- > Developing lists of standardised terms for the National Assembly for Wales
- > Launching TWF, to persuade parents to speak Welsh with their children
- > Distributing information on bilingualism to all new parents in Wales
- > Launching the first language action plan in the Fishguard area
- > Assisting Microsoft to launch a Welsh language spellchecker
- > Organising a campaign – including a television advertisement – to increase awareness of the *Iaith Gwaith* scheme.
- > Developing and organising the bilingual design awards
- > Persuading the UK Government to allow the registration of births and deaths bilingually outside Wales
- > Setting up and chairing a network of European Language Boards
- > Providing advice on a wide range of topics – from health to education, and from planning to charities



> Cynnwys

> Contents

	Cyflwyniad	2-3	Foreword
	Cymraeg o'r cychwyn	4-7	Welsh from the start
	Ein dyfodol dwyieithog	8-11	Our bilingual future
	Defnyddio'r Gymraeg ar lawr gwlad	12-15	Welsh in the Community
	Defnyddio dwy iaith yn y gwaith	16-21	Two languages at work
	Defnyddia hi!	22-25	Use it!
	Cadw mewn cysylltiad	26-29	Keeping in touch
	Cefndir	30-33	Background
	Datganiadau ariannol cryno	34-37	Summary financial statement
	Atodiad 1 – Aseiad o berfformiad	38	Annex 1 – Performance assessment
	Atodiad 2 – Grantiau	39-40	Annex 2 – Grants
	Atodiad 3 – Cynlluniau Iaith Gymraeg	41	Annex 3 – Welsh Language Schemes



> Rhagair

- > Pleser yw cyflwyno i'ch sylw nawfed adroddiad blynyddol Bwrdd yr Iaith Gymraeg. Wrth edrych yn ôl, mae mwy o gyfiawnhad nag erioed dros alw'r flwyddyn ddiwethaf yn un hanesyddol, o ran y datblygiadau a welwyd mewn polisi cyhoeddus tuag at y Gymraeg.
- Fis Mehefin y llynedd, daeth yr adolygiad o'r iaith gan ddau o Bwyllgorau'r Cynulliad Cenedlaethol i ben. Cymerodd y Bwrdd ran lawn yn yr adolygiad, a da oedd gweld fod yr adroddiad terfynol *Ein Hiaith: Ei Dyfodol* yn cynnwys nifer fawr o'n hargymhellion. Cafwyd ymateb Llywodraeth y Cynulliad yn syth gyda chyhoeddi'r datganiad polisi, *Dyfodol Dwyieithog*. Un o'i brif ymrwymadau yw'r addewid i ddwyn y Gymraeg i brif ffrwd gwaith Llywodraeth y Cynulliad a'i hasiantaethau, rhywbeth y bu'r Bwrdd yn galw amdano'n gyson dros y blynyddoedd.
- Penllanw'r cyfan oedd cyhoeddi *Iaith Pawb* – sydd yn ddi-os, yn garreg filltir yn hanes y Gymraeg. Dyma gynllun gweithredu cynhwysfawr Llywodraeth y Cynulliad ar gyfer Cymru ddwyieithog. Yn union wedyn, daeth Jenny Randerson, Gweinidog Llywodraeth y Cynulliad â chyfrifoldeb dros y Gymraeg ar y pryd, i'r Trallwng i gyflwyno'r ddogfen i'r Bwrdd ac i nifer fawr o'n partneriaid.

Mae *Iaith Pawb* yn pwysleisio mai'r Bwrdd yw prif gorff cynllunio ieithyddol Cymru, corff sydd â gorolwg strategol dros bopeth sy'n ymwneud â'r Gymraeg. Mae'n cydnabod hefyd ein swyddogaeth ganolog yn y gwaith gweithredu, ac i'r perwyl hwn, cafwyd cynnydd o £16 miliwn yn ein grant dros y tair blynedd nesaf.

Mae hyn, yn galonidid mawr inni: prawf, yn sicr, o ymddiriedaeth y Llywodraeth yn y Bwrdd ac yn yr hyn a gyflawnwyd gennym hyd yma. Ond mae'n her fawr i ni a'n partneriaid hefyd. Bydd ein gwaith ni i gyd yn ehangu'n sylweddol mewn sawl maes allweddol – o'r mentrau iaith i gynllun Twf, ac o hybu'r Gymraeg ymysg pobl ifanc i gynyddu'r defnydd ohoni yn y sector preifat. Byddwn hefyd yn cryfhau ein presenoldeb ar draws y wlad drwy agor swyddfeydd rhanbarthol newydd – yn y gogledd-orllewin a'r de-orllewin i gychwyn.

Am y tro cyntaf erioed, dangosodd canlyniadau y Cyfrifiad gynnydd yn niferoedd a chanran siaradwyr Cymraeg yng Nghymru. Roedd hyn yn galonogol dros ben, ond wrth gwrs, nid yw'r hanes yn fêl i gyd. Mae'r sefyllfa mewn nifer o gadarnleoedd traddodiadol y Gymraeg yn dal yn fregus, ac mae nifer o bethau nad yw'r Cyfrifiad yn cynnig gwybodaeth arny'n nhw o gwbl.

> Foreword

- > It gives us great pleasure to present the ninth Welsh Language Board annual report. In retrospect, there is more justification than ever in regarding this year as a memorable one, so far as developments in public policy on the language are concerned.

In June last year, the review of the language conducted by two of the National Assembly's Committees was completed. The Board played a full part in the review, and it was encouraging to see that the final report *Our Language: Its Future* included several of our recommendations. The Assembly Government responded immediately by publishing its policy statement, *Bilingual Future*, one of whose main commitments was to mainstream Welsh into the work of the Assembly Government and its agencies, something for which we have been consistently pressing over many years.

The high point undoubtedly was the publication of *Iaith Pawb*, a milestone in the history of Welsh. This document is the Assembly Government's comprehensive action plan for a bilingual Wales. Immediately after its publication, Jenny Randerson, the Assembly Government Minister then responsible for the Welsh language, came to Welshpool to present the document to the Board and several of our partners.

Iaith Pawb emphasises that the Board is the chief language planning body in Wales, with a strategic overview on everything relating to the Welsh language. It also recognises our central role in its implementation, and, to this effect, we received an increase of £16 million in our grant over the next three years.

Naturally, this is a matter of great encouragement: real proof of the Government's confidence in the Board and in what we have achieved to date. But it also sets a considerable challenge. Our work and that of our partners will be expanding substantially in several key areas – from the *mentrau iaith* to the Twf project, and from promoting the language among young people to increasing its use in the private sector. We shall also be strengthening our presence throughout Wales by opening new regional offices – in the north-west and south-west initially.

For the first time ever, the preliminary results of the Census on the language showed an increase in both the numbers and percentage of Welsh speakers in Wales. This was highly encouraging, but of course the story is not entirely positive. The position of Welsh in many of its traditional strongholds is still weak, and there are many questions that the Census does not answer at all.

Even though the Office of National Statistics



> Er i'r Swyddfa Ystadegau Gwladol honni fod canlyniadau Cyfrifiad 2001 yn dangos cynnydd mewn defnyddio'r Gymraeg pan gyhoeddwyd y data cychwynnol, ni ellir profi hynny, gan nad oes cwestiwn ynghylch defnydd iaith. Roedd hyn yn gamddehongliad anffodus, ac yn brawf pellach - gan gofio'r holl helynt pan wrthodwyd i Gymry gofnodi eu hunaniaeth yn rhwydd yn 2001 – o'r angen i benodi Cofrestrwyd Cyffredinol i Gymru cyn i'r gwaith gychwyn ar gyfrifiad 2011. Byddai hyn yn ein galluogi i ofyn cwestiynau sydd o ddiddordeb neilltuo i ni ac efelychu trefn sy'n bodoli'n barod yn yr Alban a Gogledd Iwerddon. Byddai'r gallu i ofyn cwestiynau penodol am ddefnydd iaith hefyd yn ein cynorthwyo ni ac eraill i gynllunio polisiau ar sail gadarnach.

Mae rhai o'n haelodau yn ein gadael ni ar ddiwedd y cyfnod. Dymunwn yn dda iddyn nhw. Diolch yn arbennig i un sy'n ein gadael a wnaeth gyfraniad arbennig i'n gwaith, sef Medwin Hughes a fu gyda'r Bwrdd statudol o'r cychwyn ac a ddaeth yn ddiweddarach yn Is-Gadeirydd. Croeso mawr hefyd i'n haelodau newydd, a diolch i'n holl staff am eu hymrwymiad diflino i waith cenhadol y Bwrdd. Diolch hefyd i'n partneriaid i gyd: heb eu cydweithrediad nhw, byddai ein holl lwyddiannau dipyn yn dlotach.

Diolch yn olaf i Lywodraeth y Cynulliad, ac yn arbennig i'r Cyn-Weinidog Jenny Randerson a'i Dirprwy Delyth Evans, am eu cefnogaeth i'r Bwrdd – a diolch hefyd i Rhodri Glyn Thomas, Cynog Dafis, Gareth Jones a'u Pwyllgorau am eu diddordeb cyson yn ein gwaith. A chroeso i Alun Pugh, y Gweinidog newydd sydd â chyfrifoldeb dros y Gymraeg, ac i Rosemary Butler, Cadeirydd y Pwyllgor Diwylliant. Mae Alun wedi dangos ei ymrwymiad i'r Gymraeg yn barod drwy ddysgu'r iaith ers dod yn Aelod o'r Cynulliad: edrychwn ymlaen yn eiddgar at gydweithio gydag ef a'r Llywodraeth newydd yn y gwaith o greu Cymru gwirioneddol ddwyieithog.

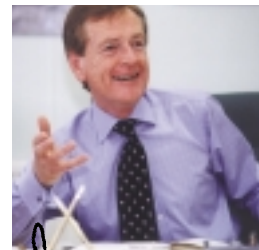


Rhodri Williams

Rhodri Williams
Cadeirydd/Chair

> claimed when the initial data were released that the results of the 2001 Census show an increase in the use of Welsh, this cannot be proven, since no questions were asked about language use.

This was an unfortunate misinterpretation, and further proof – particularly when one recalls the controversy caused by the fact that Welsh people were denied the right to register their identity in a straightforward manner in 2001 – of the need to appoint a Registrar General for Wales before work begins on the 2011 Census. This would allow us to ask questions of particular interest to Wales, mirroring the arrangements already in place for Scotland and Northern Ireland. The ability to ask questions about the use of Welsh would also assist us and others to formulate policies on a sounder basis.



John Walter Jones

John Walter Jones
Prif Weithredwr/Chief Executive

Some of our members are leaving us at the end of the reporting period. We wish them well, and thank them for their contribution. Special thanks are due to one who is leaving us after making an outstanding contribution, Medwin Hughes, who has been with the statutory Board from its inception and subsequently served as Vice Chair. We also extend a warm welcome to our new members, and many thanks to our staff for their untiring commitment to the Board's mission. Thanks also to all our partners: without their co-operation, our successes would have been far more limited.

Our final thanks go to the Assembly Government, and especially to the former Minister Jenny Randerson and her Deputy Delyth Evans, for their support – thanks also to Rhodri Glyn Thomas, Cynog Dafis, Gareth Jones and their Committees for their consistent interest in our work. And welcome to Alun Pugh, the new Minister with responsibility for the Welsh language, and to Rosemary Butler, the newly appointed Chair of the Culture Committee. Alun has already demonstrated his commitment to Welsh by learning the language since becoming an Assembly Member: we look forward eagerly to working with him and the new Government in the task of creating a truly bilingual Wales.



> Cymraeg o'r cychwyn Welsh from the start >

Cred y Bwrdd mai'r cyfnod cynharaf yw'r amser gorau i ddod yn rhugl mewn iaith. Gall hyn ddigwydd yn rhwydd drwy ddefnyddio'r Gymraeg ar yr aelwyd. Mae addysg feithrin hefyd yn cynnig cyfleoedd arbennig i blant ddod yn rhugl, yn enwedig os nad yw'r rhieni'n medru'r Gymraeg. Mae *laith Pawb* yn pwysleisio'r angen i ddatblygu darpariaeth yn Gymraeg ar gyfer y blynyddoedd cynnar (0-5 oed).

The Board believes that the first few years of a child's life are the best time to become fluent in a language. The easiest way to do this is to speak Welsh at home. Nursery education is also a very effective means for children to become bilingual, especially if their parents do not speak Welsh. *laith Pawb* highlights the importance of developing early years (0-5 yrs) Welsh language provision.

Pigion 2002/03

- > Datblygu Twf yn helaethach, i annog mwy o rieni i ddewis addysg cyfrwng Cymraeg i'w plant
- > Parhau i ddosbarthu gwybodaeth ar ddwyieithrwydd i bob rhiant newydd yng Nghymru
- > Cefnogi gwaith Mudiad Ysgolion Meithrin

2002/03 Highlights

- > Further develop Twf, encouraging more parents to choose Welsh medium education for their children
- > Continue to distribute information on bilingualism to all new parents in Wales
- > Support the work of Mudiad Ysgolion Meithrin



TWF YN Y TEULU

Efallai eich bod chi wedi gweld Alice James yn ennill gwobr genedlaethol. Y wraig ifanc o Grymych, sy'n wreiddiol o Lundain, a enillodd deitl Dysgwyr y Flwyddyn yn 2002. Pan gafodd hi ei phlentyn cyntaf, aeth Alice ati'n syth i ddysgu Cymraeg. "Cymraeg fu fy iaith i a'r plant o'r cychwyn," meddai, "gan fy mod yn credu'i bod yn bwysig i ddysgu'r iaith i fy mhlant."

"Ar y dechrau roedd fy rhieni yn Llundain yn meddwl fod hyn yn rhyfedd iawn. Ond mae Saesneg y plant yn dda hefyd ac erbyn hyn mae'r teulu i gyd yn gweld manteision dwyieithrwydd." I Alice, mae siarad Cymraeg yn rhan hanfodol o fywyd y plant mewn ardal fel Crymych. "Mae'n bwysig iawn ein bod ni'n pasio'r iaith ymlaen," meddai. "Ac mae'n golygu ein bod ni'n cael amrywiaeth a mwy o brofiadau."



BECOMING BILINGUAL – WITH THE BABY!

You may have seen Alice James before - winning a national prize. The young mother from Crymych comes originally from London and won the 2002 Welsh Learner of the Year award. When her first child was born, Alice started learning Welsh immediately. "I've spoken Welsh to the children from the very beginning," she says, "as I believe that it's important to teach the language to my children."

"At the start, my parents in London thought it was very strange. But the children's English is also excellent, and by now the family understand the benefits of being bilingual." For Alice, speaking Welsh is a vital part of the children's lives in a place like Crymych. "It's very important that we pass the language on," she says. "And it means that you and your children have more varied experiences."





∨
TWF

Bwriad y cynllun yw ceisio perswadio rhieni newydd i siarad Cymraeg â'u plant. Mae'r pwyslais ar deuluoedd ag un rhiant yn unig yn siarad Cymraeg, gan gynnig camau ymarferol i'w cynorthwyo i wneud hyn.

Bu'n flwyddyn gyffrous i Twf, gyda nifer fawr o weithgareddau a digwyddiadau'n cael eu trefnu ym mhob rhan o Gymru. Ym mis Mawrth, dathlodd y cynllun ei ben-blwydd cyntaf, a threfnwyd taith lwyddiannus gan y Bwrdd ac S4C o amgylch Cymru. Rhoddodd y daith yma flas o weithgareddau Cymraeg a dwyieithog i blant a rhieni.

Cynyddodd y Bwrdd ei gyfraniad ariannol i Iaith Cyf, yr asiantaeth sy'n gweithredu Twf o ddydd i ddydd ar ein rhan. Bu'r £100,000 o gyllid ychwanegol gan y Cynulliad Cenedlaethol fis Gorffennaf hefyd yn hwb mawr i'r gwaith. Arweiniodd hyn at gyflogi mwy o swyddogion maes, sy'n golygu bod Twf yn gallu trefnu rhagor o weithgareddau arbennig, mewn partneriaeth â'r mentrau iaith, Mudiad Ysgolion Meithrin ac eraill.



∨
TWF

Twf's purpose is to persuade new parents to speak Welsh with their children. The emphasis is on families where only one parent speaks Welsh, and Twf offers practical advice to help them to achieve this.

It was an exciting year for the project, with a wide range of activities and events held across Wales. In March, the project celebrated its first birthday, with the Board organising a successful tour around Wales with S4C. This tour gave both parents and children a taste of Welsh language and bilingual events.

The Board increased its financial contribution to *Iaith Cyf*, the agency responsible for the day to day running of the project on our behalf. The additional £100,000 from the National Assembly in July also gave the work a major boost. This led to the employment of additional field officers, responsible for organising events in partnership with the *mentrau iaith*, *Mudiad Ysgolion Meithrin* and others.



∨
HELA ARTH YN SIR DDINBYCH!

Daeth dros 100 o blant ardal sir Ddinbych ynghyd i 'Hela Arth' ac i ofyn 'Faint o'r gloch, Mr. Blaidd?' fel rhan o brosiect arbrofol. Ariannwyd hwn gan y Cyngor Sir a'r Bwrdd, ac mae'n rhan o'r cynllun grantiau addysg. Mae hyn i gyd yn ategu gwaith pwysig Mudiad Ysgolion Meithrin sydd eisoes yn annog plant i chwarae yn y Gymraeg. Yr athrawon bro lleol sy'n gyfrifol am hyfforddi'r athrawon a gweinyddwyr buarth ym mhob ysgol.

∨
HUNT THE BEAR IN DENBIGHSHIRE!

Over 100 children from Denbighshire came together to 'Hunt the Bear' and to ask 'What's the time, Mr Wolf?' as part of a pioneering project jointly funded by the County Council and the Board, through the Welsh education grants. This reinforces the important work of *Mudiad Ysgolion Meithrin*, which already encourages children to use Welsh at play. The local athrawon bro (Welsh language support teachers) are responsible for training teachers and playground assistants in individual schools.



TWF YN EWROP

Yn ystod y flwyddyn, bu'r Bwrdd yn gweithio gyda'i bartneriaid yng Ngwlad y Basg, Friesland a'r Ffindir. Y bwriad yw sefydlu mewnwydd fydd yn cynnwys gwybodaeth am drosglwyddo iaith, gan gynnwys cyngor defnyddiol i rieni a gweithwyr proffesiynol yn y maes. Bellach, yn dilyn ein harloesedd ni yma yng Nghymru, mae nifer o brosiectau trosglwyddo iaith yn y teulu ar waith ar draws Ewrop.

TWF IN EUROPE

During the year, the Board worked with its partners in the Basque Country, Friesland and Finland. The aim is to develop an intranet site including a wide range of information on language transmission, aimed at both parents and professional workers in the field. Following our innovative work here in Wales, a number of similar language transmission projects have now been developed across Europe.

Mudiad Ysgolion Meithrin

Ers ei sefydlu yn 1971, tyfodd Mudiad Ysgolion Meithrin yn gyson. Bellach mae ganddo dros 1000 o grwpiau ar hyd a lled Cymru. Mae cefnogaeth ddi-flino gwirfoddolwyr, yn enwedig rhieni, yn allweddol. Er bod canran uchel o'r plant sy'n mynychu cylchoedd y Mudiad yn dod o gartrefi di-Gymraeg, mae nifer fawr ohonyn nhw'n symud ymlaen i ysgolion cyfrwng Cymraeg.

Eleni, bu'r Mudiad yn cydweithio'n agos gyda Twf, y mentrau iaith a'r cynlluniau gweithredu iaith. Cynhaliwyd nifer o weithgareddau, gan gynnwys mabolgampau a chyrtsiau blasu iaith ar gyfer rhieni. Agorwyd amryw o Gylchoedd Ti a Fi, gan gynnwys rhai yn Abergwaun, Brynbuga a Rhydaman.

Mudiad Ysgolion Meithrin

Since its launch back in 1971, *Mudiad Ysgolion Meithrin* has grown consistently. By now there are more than 1000 groups across Wales. The tireless work of its volunteers, especially parents, is integral to its success. Although many of the children who attend its playgroups are from non-Welsh speaking homes, a high percentage go on to attend Welsh medium schools.

This year, *Mudiad Ysgolion Meithrin* worked closely with Twf, the *mentrau iaith* and the language action plans. Several events were organised, including sports days and Welsh taster courses for parents. New *Cylchoedd Ti a Fi*, (parent and toddler groups), in areas such as Fishguard, Usk and Ammanford, have been set up during the year.



> Ein dyfodol dwyieithog Our bilingual future >

Ein hieuentid yw ein dyfodol ieithyddol a rhaid meithrin eu potensial. Mae *laith Pawb* yn ategu cred y Bwrdd ei bod hi'n bwysig i bobl ifanc deimlo fod y Gymraeg yn perthyn iddyn nhw. Dros y blynyddoedd diwethaf, mae'n gwaith gyda'n partneriaid yn y maes ieuentid (fel yr Urdd, a'r Mudiad Ffermwyr Ifanc) wedi ein galluogi i osod pwyslais cynyddol ar weithgareddau ieuentid.

Our young people are the language's future, and we must nurture their potential. *laith Pawb* supports the Board's view that it is important that young people should feel that Welsh belongs to them. Over the past few years, our work with partners in the youth sector (including the Urdd and the Young Farmers Clubs) has enabled us to increase the emphasis on youth activities.

Pigion 2002/03

- > Cynlluniau addysg Gymraeg mewn lle ym mhob rhan o Gymru
- > Dyrannu dros £2.2 miliwn mewn grantiau i hybu addysg Gymraeg a dwyieithog
- > Cynnal cyfarfod arbennig yn Ystradgynlais i drafod strategaeth ar gyfer gwaith ieuentid y Bwrdd
- > Cefnogi gwaith Urdd Gobaith Cymru
- > Hyrwyddo addysg drochi, ac agweddau eraill ar addysg Gymraeg

2002/03 Highlights

- > Welsh education schemes in place in all areas of Wales
- > Distribute over £2.2 million in grants to promote Welsh language and bilingual education
- > Hold a special meeting in Ystradgynlais to discuss a strategy for the Board's work with young people
- > Support the work of Urdd Gobaith Cymru
- > Promote immersion education and other aspects of Welsh language education



GWEITHIO GYDA PHOBL IFANC

Unwaith eto eleni, bu'r Bwrdd yn annog ei bartneriaid i ddatblygu gweithgareddau ar gyfer pobl ifanc. Braf iawn oedd nodi fod yr arian ychwanegol a ddaeth o'r Cynulliad wedi galluogi'r Urdd a'r mentrau iaith i gryfhau'u darpariaeth ar gyfer ieuenctid ar hyd a lled Cymru. Yn sgil cydweithio agos gydag asiantaethau sy'n darparu gwasanaethau i bobl ifanc yn lleol, gwelwyd cynnydd sylweddol yn y cyfleoedd cymdeithasol i bobl ifanc siarad Cymraeg y tu allan i furiau'r ysgol. Erbyn diwedd y flwyddyn, roedd gwaith ar brosiect arbennig i dargedu pobl ifanc drwy gerddoriaeth bop wedi cychwyn. Mae rhai o'r mentrau iaith eisoes wedi llwyddo i dargedu pobl ifanc gyda gweithdai roc a chystadlaethau Brwydr y Bandiau. Rhoddwyd cryn bwyslais ar ieuenctid yng ngwaith y cynlluniau gweithredu iaith yn ystod y flwyddyn.



WORKING WITH YOUNG PEOPLE

Once again this year, the Board encouraged its partners to develop activities for young people. The additional funding from the Assembly enabled the Urdd and the *mentrau iaith* to strengthen their provision for young people across Wales. By working closely with agencies providing services for young people at grassroots level, this year saw a substantial increase in the social opportunities for young people to speak Welsh outside school. By the end of the year, the Board had started working on a project targeting young people through pop music. Some *mentrau* already run rock workshops and Battle of the Bands competitions. The language action plans also place great emphasis on work with young people.





Rhodri Williams, yn dathlu lawnsio cynllun addysg Gymraeg Cyngor Rhondda Cynon Taf gyda'r Cynghorydd Rebecca Winter a phlant Ysgol Evan James.

Rhodri Williams, celebrating the launch of Rhondda Cynon Taf's Welsh education scheme with Councillor Rebecca Winter and the children of Ysgol Evan James.



CYNLLUNIAU ADDYSG GYMRAEG

Mae'r Bwrdd wedi cymeradwyo cynllun addysg Gymraeg pob awdurdod addysg lleol. Felly, am y tro cyntaf, mae gennym ddarlun cyflawn o addysg Gymraeg a dwyieithog hyd at 16 oed. Braff yw nodi fod nifer o gamau cadarnhaol wedi'u cymryd, mewn cydweithrediad â'r awdurdodau addysg lleol, i flaengynllunio digon o lefydd i blant a phobl ifanc mewn ysgolion cyfrwng Cymraeg a dwyieithog.

Ni fu'r cynnydd gan y sector addysg ôl 16 cystal ag y byddai'r Bwrdd wedi'i obeithio yn ystod y flwyddyn, ond mae'r Bwrdd yn parhau i gydweithio'n gyson â sefydliadau addysgol ar gynlluniau iaith. Erbyn hyn, mae 8 o gynlluniau iaith colegau Addysg Bellach wedi'u cymeradwyo, ynghyd â 6 sefydliad Addysg Uwch.



GRANTIAU ADDYSG GYMRAEG

Dyma'r grantiau sy'n talu am wasanaethau fel athrawon bro a chanolfannau i hwyrddyfodiaid. Cafodd dros £2.2 miliwn ei ddyrannu gan y Bwrdd mewn grantiau i hyrwyddo addysg Gymraeg, ac mae dros £2.5 miliwn wedi'i gynnig ar gyfer y flwyddyn nesaf. Ceir manylion yn Atodiad 2.



WELSH EDUCATION SCHEMES

The Board has approved every local education authority's Welsh education scheme. We now have a clear picture of Welsh language and bilingual education up to 16 years. Many positive steps have been taken, in partnership with the local education authorities, to plan ahead so that sufficient places for children and young people in Welsh medium and bilingual schools are available.

Progress in the post-16 education sector was less than the Board would have hoped this year, but work continued with educational institutions on language schemes. 8 schemes in the Further Education sector, and 6 in the Higher Education sector, have now been approved.



WELSH EDUCATION GRANTS

These are the grants which pay for services such as the athrawon bro, and latecomers' centres. The Board distributed over £2.2 million in grant aid to promote Welsh language education, and over £2.5 million has already been allocated for next year. Details are listed in Annex 2.

ANGHENION ADDYSGOL ARBENNIG

Cychwynnwyd y gwaith o sefydlu Tribiwnlys AAA ar wahân ar gyfer Cymru, a da fydd cael corff cwbl ddwyieithog wedi'i leoli yma. Bu'r Bwrdd yn rhan ganolog o waith Pwyllgor Therapi Iaith a Lleferydd y Cynulliad, a gynhaliodd arolwg manwl o'r ddarpariaeth ledled Cymru, gan edrych ar therapi iaith Gymraeg a dwyieithog.



John Walter Jones, yn croesawu Viviane Reding o'r Comisiwn Ewropeaidd, i Eisteddfod yr Urdd.

John Walter Jones, welcomes Viviane Reding from the European Commission to the Urdd Eisteddfod.

SPECIAL EDUCATIONAL NEEDS

The work to set up an independent SEN Tribunal for Wales has started. The creation of a wholly bilingual body based here in Wales is welcomed. The Board played a central role in the Assembly's Language and Speech Therapy Committee, which held an internal survey of provision throughout Wales, focusing on Welsh and bilingual language therapy.

Urdd Gobaith Cymru

Ers ei sefydlu yn 1922, mae'r Urdd wedi tyfu'n un o fudiadau ieuenctid mwyaf blaenllaw Ewrop. Mae'n cynnig gweithgareddau o bob math - eisteddfodau, gwerysilloedd, chwaraeon, gwaith dyngarol a chlybiau lleol i blant a phobl ifanc.

Braf oedd gweld Viviane Reding, Comisiynydd Diwylliant y Comisiwn Ewropeaidd yn ymweld â'r ŵyl yn 2002. Bu'r flwyddyn ddiwethaf yn gyfnod o ailadeiladu llwyddiannus yn dilyn helynt clwy'r traed a'r genau. Yn ogystal ag arian ychwanegol gan y Cynulliad Cenedlaethol, llwyddodd yr ŵyl i ddenu arian gan y Cyngor Chwaraeon i benodi pedwar swyddog ychwanegol i weithredu'u strategaeth chwaraeon. Hefyd, llwyddodd yr Urdd i sicrhau grantiau sylweddol er mwyn ymestyn eu canolfannau preswyl, Glan Llyn a Llangrannog.

Urdd Gobaith Cymru

Since its creation in 1922, the Urdd has grown into one of the most influential youth organisations in Europe. It organises all types of activities – eisteddfodau, camping, sport, humanitarian work and local clubs – for children and young people.

It was good to see Viviane Reding, the European Commission's Culture Commissioner, at the festival in 2002. The past year has been a period of successful rebuilding following the problems caused by the foot and mouth disease. The Urdd managed to secure additional funding from both the National Assembly and the Sports Council, to appoint four extra officers to implement their sports strategy. Substantial grant funding was also secured enabling the Urdd to further develop the residential centres at Glan Llyn and Llangrannog.





> Defnyddio'r Gymraeg ar lawr gwlad Welsh in the Community >

Cred y Bwrdd fod rhaid atgyfnerthu'r Gymraeg fel iaith gymunedol. Felly bu cynnydd cyson mewn grantiau i'r mentrau iaith dros y blynyddoedd diwethaf. Mae'r Bwrdd hefyd yn ariannu nifer o ddatblygiadau cymunedol eraill. Dros y ddwy flynedd diwethaf datblygwyd nifer o gynlluniau gweithredu iaith mewn gwahanol ardaloedd o Gymru, ac mae rhagor eto ar y gweill. Mater o gydweithio â nifer o asiantaethau a phartneriaethau yw atgyfnerthu'r iaith yn gymunedol. Mae ymrwymiad nifer fawr o asiantaethau a mudiadau'n sicrhau fod cynnal a datblygu dwyieithrwydd yn rhan greiddiol o'u gwaith hwythau.

The Board believes that Welsh must be strengthened as a community language. Therefore, there has been a consistent increase in grants to the *mentrau iaith* over the past few years. The Board also funds a number of other community developments. Over the past two years the Board has developed a number of language action plans in different areas of Wales. Others will be launched over the next few years. Work with our partners and other relevant agencies is an important tool in reinforcing the language at grassroots level. The commitment of a large number of agencies and our partners ensures that sustaining and developing bilingualism is also a central part of their work.

Pigion 2002/03

- > Dyrannu dros £2.6 miliwn dan y Cynllun Grantiau i hyrwyddo'r Gymraeg, gan gynnwys dros £800,000 i'r mentrau iaith
- > Datblygu mewnwyd a safle gwe newydd ar gyfer y mentrau iaith
- > Lawnsio'n swyddogol gynllun gweithredu iaith yn ardal Abergwaun

2002/03 Highlights

- > Distribute over £2.6 million in grants to promote Welsh, including over £800,000 to the *mentrau iaith*.
- > Develop an intranet and new website for the *mentrau iaith*
- > Officially launch the Fishguard area language action plan



YMGYRCHU AR LAWYR GWLAD

Cynhyrchwyd 50,000 o gardiau Santes Dwynwen, mewn partneriaeth â Tesco, er mwyn tynnu sylw at ŵyl cariadon Cymru ar 25 Ionawr, Fe'i lawnsiwyd yng Nghaerdydd gan Amanda Protheroe Thomas, ac ym Mangor gan y grŵp pop TNT. Dosbarthwyd y cerdyn arbennig yn siopau Tesco ar hyd a lled Cymru.

Cynhyrchwyd cardiau post i ddathlu gêm bêl-droed Cymru yn erbyn yr Eidal. Roedd y cardiau mewn tair iaith – Cymraeg, Saesneg ac Eidaleg. Fe'u dosbarthwyd i nifer o fwytai a thafarnau yng Nghaerdydd ac ar y noson derbyniodd 8,000 o gefnogwyr gerdyn cyn y gêm. Cafodd y cardiau gefnogaeth tîm Cymru - a chyda llun o John Hartson yn dal un ohonyn nhw cawsom gryn gyhoedduswydd.



GRASSROOTS CAMPAIGNS

50,000 St Dwynwen Day cards were produced in partnership with Tesco, promoting the feast day of Welsh lovers on 25 January. It was launched in Cardiff by Amanda Protheroe Thomas, and in Bangor by Welsh pop band, TNT. The card was distributed in all Tesco stores across Wales.

The Board produced special postcards to celebrate the football international between Wales and Italy. The cards were in three languages – Welsh, English and Italian, and were distributed to restaurants and pubs in Cardiff. On the night, 8,000 supporters were handed a card before the match. The cards were supported by the Welsh football team – and with a photo of John Hartson with one of the cards, the Board attracted wide-ranging press and media coverage.





CYNLLUNIO IAITH AR WAITH

Prosiectau arbrolfol yw'r cynlluniau gweithredu iaith i hyrwyddo'r Gymraeg mewn ardaloedd lle mae angen hwb arni. Mae swyddogion y Bwrdd yn hwyluso'r gwaith drwy ddod â phawb at ei gilydd – yn lleol, yn rhanbarthol ac yn genedlaethol – sydd â diddordeb mewn datblygu'r iaith yn y gymuned. Bellach mae cynlluniau wedi'u sefydlu yn Abergwaun, Rhydaman, Corwen, Rhuthun a Phyllheli a Phen Llŷn.

Yn Abergwaun y cafwyd y cynllun gweithredu iaith gwreiddiol. Er bod nifer o asiantaethau lleol a chenedlaethol, megis y cyngor sir lleol, y Bwrdd, Awdurdod Datblygu Cymru a'r fenter iaith yn bartneriaid pwysig yn y cynllun, pobl ardal Abergwaun sy'n gyrru'r gwaith. Mae'r pwyllgor lleol, dan gadeiryddiaeth y Cyngorydd Brian Howells, yn cymryd y cyfrifoldeb am hyrwyddo'r Gymraeg yn y gymuned. Mae pwyllgor addysg Abergwaun yn dod â gwaith Mudiad Ysgolion Meithrin, ysgolion cynradd ac Ysgol Bro Gwaun ynghyd. Ar yr ochr gymdeithasol, mae nifer o bartneriaid y cynllun yn cydweithio ar gynyddu'r cyfleoedd i ddefnyddio'r iaith.

Dros y flwyddyn ddiwethaf, mae bwrlwm sylweddol wedi dilyn datblygu'r cynllun, sy'n seiliedig ar gydweithio eang ar ran y partneriaid. Agorwyd siop, gyda chefnogaeth

Awdurdod Datblygu Cymru, i godi delwedd y cynllun yn lleol. Gydag ystafelloedd cyfarfod arbennig ar gyfer mudiadau lleol, mae'r adeilad yn yn fodd pwysig i arddangos yr iaith yn yr ardal. Mae proffil y Gymraeg wedi cynyddu ac mae'r cyfleoedd i ddefnyddio'r iaith wrth gymdeithasu, yn enwedig i bobl ifanc, hefyd wedi'u ehangu.



LANGUAGE PLANNING AT LOCAL LEVEL

Language action plans are experimental projects developed to promote Welsh in areas where the language needs a boost. Board staff facilitate the work by bringing local, regional and national organisations together to develop the language in the community. Plans currently operate in Fishguard, Ammanford, Corwen, Ruthin and Pwllheli and Llŷn.

The first language action plan was established in Fishguard. Although agencies such as the Board, the WDA, the local council and the *menter iaith* all play an important role, the project is driven by the local community. The local committee, chaired by Councillor Brian Howells, has taken responsibility for promoting Welsh at grassroots level. Fishguard's education committee is responsible for coordinating work by *Mudiad Ysgolion Meithrin*, primary schools and Ysgol Bro Gwaun. One of the plan's main target groups is young people.

Over the past year, local interest in the project has developed and grown, based on wide-ranging partnership work. The opening of a shop, supported by the WDA, gave the project a considerable boost, creating an important community resource. With meeting rooms for local groups, the building is an important shop front for the Welsh language in the area. The language's profile locally has increased, and there are now many more social opportunities for young people to use Welsh.



Jenny Randerson AC yn agor swyddfa cynllun gweithredu iaith Abergwaun

Jenny Randerson AM opening the language action plan office in Fishguard

Rhai o blant ardal Abergwaun yn mwynhau gweithgareddau Cymraeg

Fishguard children enjoying Welsh language activities

GRANTIAU

Yn dilyn adolygiad gan y Cynulliad Cenedlaethol ar ariannu mudiadau gwirfoddol, bu modd i'r Bwrdd am y tro cyntaf gynnig grantiau i gyrff am gyfnod hyd at dair blynedd. Cafodd y gyrff llwyddiannus eu hysbysu dri mis cyn dechrau'r flwyddyn ariannol, er mwyn rhoi cyfle iddyn nhw gynllunio ymlaen llaw. Yn 2002/03, rhoddodd y Bwrdd grantiau gwerth £2,407,421 i 31 o sefydliadau. Cafodd y gwariant ei fonitro drwy gydol y flwyddyn, yn erbyn targedau a gytunwyd cyn dechrau'r cyfnod gwariant. Ceir manylion y grantiau yn Atodiad 2.

GRANTS

Following a National Assembly review of the funding of voluntary organisations, this year saw the Board able for the first time to offer grants for a period of up to three years. The Board also notified successful recipients three months before the beginning of the financial year. This gives our partners an opportunity to plan ahead. During 2002/03, the Board distributed £2,407,421 in grant aid to 31 organisations. In each case, expenditure was monitored throughout the year in accordance with targets agreed before the start of the financial period. Grant details are included in Annex 2.

LLYFRAU CYMRAEG AR GYFER Y DEILLION

Gyda grant gan y Bwrdd aeth RNIB Cymru ati i ddatblygu cyfres o chwe llyfr mewn Braille Cymraeg. Dewiswyd llyfrau gan rai o awduron mwyaf blaenllaw Cymru, gan gynnwys Bethan Gwanas, Eurig Wyn ac Angharad Price. Cynhyrchwyd nifer o gopiâu o bob llyfr i ddarllenwyr eu benthyg. Mae'r mudiad yn parhau i weithio ar eiriadur Cymraeg Collins/Spurrell mewn Braille. Dros y flwyddyn ddiwethaf mae RNIB Cymru hefyd wedi bod yn cynnig cyrsiau arbennig i annog rhagor o bobl i fynd ati i ddysgu darllen Braille Cymraeg.

WELSH LANGUAGE BOOKS FOR THE BLIND

A grant from the Board enabled the RNIB to develop a series of six Welsh Braille books including novels by some of Wales' leading writers, such as Bethan Gwanas, Eurig Wyn and Angharad Price. A number of copies of each book were produced to enable people to borrow the novels. The organisation continues to work on a Braille version of the Collins/Spurrell Welsh dictionary. This year also saw the RNIB offering special courses encouraging more people to learn Welsh Braille.

CYNLLUNIO GWLAD A THREF

Bu'r Bwrdd yn parhau i ymwneud â'r maes Cynllunio Gwlad a Thref yn ystod y flwyddyn. Cyflwynwyd papur ar *Gynllunio, Tai a'r Iaith Gymraeg* i'r Cynulliad Cenedlaethol. Yn sgil hyn, mae partneriaeth sy'n cynnwys nifer o Awdurdodau Cynllunio, y Bwrdd a'r Cynulliad, wedi contractio tîm o Gynllunwyr i greu methodoleg swyddogol i fesur effaith ieithyddol polisïau a cheisiadau cynllunio. Bydd y gwaith yma'n cael ei wneud yn ystod y flwyddyn nesaf dan arweiniad Dr Mark Tewdwr Jones, o Goleg y Brifysgol Llundain.

TOWN AND COUNTRY PLANNING

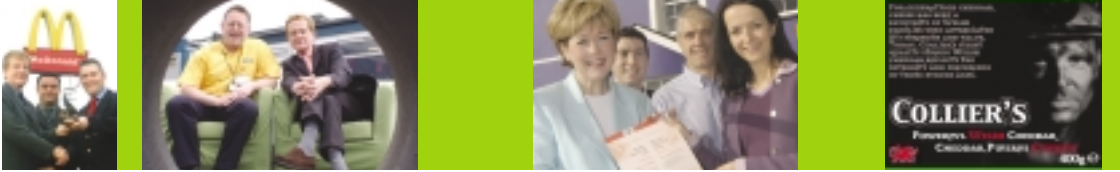
The Board's involvement in Town and Country Planning continued during the year. Following the publication of its paper to the National Assembly, *Planning, Housing and the Welsh Language*, a number of Planning Authorities, the Board and the National Assembly contracted a team of Planners to create an official methodology to measure the linguistic effect of planning policies and applications. The project will be led by Dr Mark Tewdwr Jones of University College London.

Mentrau iaith

Mudiadau lleol yw mentrau iaith, sy'n rhoi cymorth i gymunedau gynyddu defnyddio'r Gymraeg. Mae'r mentrau yn rhoi cymorth a chyingor i unigolion, mudiadau a busnesau, ac yn cynnal gweithgareddau er mwyn codi proffil yr iaith. Bellach, mae 25 o fentrau iaith ledled Cymru, yn dilyn sefydlu dwy newydd ym Merthyr Tudful a Bro Morgannwg. Cynyddodd cyfraniad grant y Bwrdd i'r mentrau o £652,000 i £806,000, a chyda nawdd ychwanegol o £100,000 o'r Cynulliad, bu modd i naw menter gryfhau eu darpariaeth ar gyfer pobl ifanc ac yn y sector preifat.

Mentrau iaith

Mentrau iaith are local organisations, helping communities to increase the use of Welsh. The *mentrau* offer advice and help to individuals, organisations and businesses, and organise events to raise the language's profile. There are now 25 *mentrau iaith* across the whole of Wales, following the setting-up of two new organisations in Merthyr Tydfil and the Vale of Glamorgan. This year's grant to the *mentrau* increased from £652,000 to £806,000. The additional £100,000 from the Assembly enabled nine of the *mentrau* to strengthen their provision for young people and the private sector.



> Defnyddio dwy iaith yn y gwaith Two languages at work >

Wrth i Gymru dyfu'n wlad gynyddol ddwyieithog, mae'r Bwrdd yn awyddus i weld mwy a mwy o bobl yn cael y cyfle i ddefnyddio a datblygu'u sgiliau dwyieithog wrth eu gwaith. Felly rydym wedi bod yn pwysu'n gyson am gynnydd mewn defnyddio'r Gymraeg yn y byd gwaith. Bu'n flwyddyn o gydweithio gyda chwmnïau mawr a bach ym mhob cwr o Gymru a thu hwnt. Cafwyd cryn lwyddiant gyda chwmnïau fel Ikea a McDonalds.

As Wales becomes an increasingly bilingual country, the Board wishes to see more and more people getting the chance to use and develop their bilingual skills at work. Therefore, we have been consistently pressing for an increase in the use of Welsh in the workplace. This year saw the Board working with companies and businesses of all types and sizes in all areas of Wales and beyond, including successes with companies such as Ikea and McDonalds.

Pigion 2002/03

- > Cynnal y gystadleuaeth Gwobrau Dylunio Dwyieithog
- > Ail-lansio cystadleuaeth Bwydlen Ddwylieithog y Mis
- > Cynghori cwmnïau megis Ikea ar ddefnyddio'r Gymraeg

2002/03 Highlights

- > Organise the Bilingual Design Awards
- > Re-launch the Bilingual Menu of the Month competition
- > Advise companies such as Ikea on their use of Welsh



IKEA

Yn sgil y cyhoeddiad fod Ikea yn agor ei siop gyntaf yng Nghymru yn Hydref 2003, cysylltodd y Bwrdd â'r cwmni i'w hannog i fynd ati i ddefnyddio'r Gymraeg – a chafwyd croeso brwd. Bydd y Bwrdd yn rhoi cymorth ymarferol i'r cwmni ar ddefnyddio'r Gymraeg yn eu siop ddiweddaraf – sef un o'r mwyaf ym Mhrydain. Ceir arwyddion dwyieithog eisoes mewn siopau yn Israel, y Ffindir a Gwlad Belg, ymysg eraill. Bu'r cwmni yn awyddus iawn i symud i Gymru ers blynnyddoedd, a chyda safle arbennig yn ardal Bae Caerdydd, mae'r siop, fydd yn cyflogi dros 500 o staff yn y pen draw yn siŵr o ddenu siopwyr o sawl man yng Nghymru.



IKEA

During the year Ikea announced the opening of their first superstore in Wales in autumn 2003, The Board contacted the company to encourage them to use Welsh – and received a positive response. The Board then advised Ikea on how to use Welsh in the new shop – the second largest in Britain. Ikea have used more than one language in countries such as Israel, Finland and Belgium before, where bilingual signs are seen throughout their stores. The company have been eager to move to Wales for many years, and with their new store in Cardiff Bay looking at employing over 500 staff, Ikea will be attracting shoppers from several areas of Wales.





SECTOR PREIFAT

Bu'n gyfnod cyffrous o ran ymwneud y Bwrdd â'r sector preifat. Rhoddodd cyllid ac adnoddau ychwanegol gan y Cynulliad gyfle i'r Bwrdd fynd ati o ddirif i dacio'r sector hollbwysig yma. Trefnwyd nifer o ddigwyddiadau yn ystod y flwyddyn, gan gynnwys brecwast busnes, gyda chynrychiolwyr o nifer o brif fusnesau Cymru. Bu hwn yn gyfle i gydnabod nawdd hael o £10,000 gan gwmni Tesco i'n helpu gyda gwaith y Bwrdd yn y sector preifat.

Creu partneriaethau cadarn fu'r nod wrth ddelio a'r sector preifat. Mae'r Bwrdd yn awyddus i bwysleisio bod cyngor a chefnogaeth ymarferol ar gael i fusnesau bach a mawr wrth iddyn nhw geisio datblygu gwasanaethau dwyieithog. Mae cefnogaeth busnesau rhyngwladol fel Tesco, sy'n arweinwyr yn eu meysydd arbennig, yn ogystal â chwmnïau cynhenid Gymreig, fel Oriol Jones a'i Fab o Lanybydder, yn hynod o werthfawr i'r Bwrdd. Bu'r Bwrdd hefyd yn cydweithio gyda chwmnïau fel Handelsbanken o Sweden, a fydd yn agor swyddfa yng Nghymru.

Braint i'r Bwrdd yn ystod y flwyddyn oedd cynorthwyo Jenny Randerson i lawnsio Iaith Pawb, mewn nifer o ddigwyddiadau ar hyd a lled Cymru, gan gynnwys un wedi'i dargedu'n benodol at y sector preifat. Daeth nifer o gynrychiolwyr o fyd busnes ynghyd ym Mhontypridd, i glywed Cadeirydd y Bwrdd a'r Gweinidog yn sôn am eu gweledigaeth ynglŷn â defnyddio'r Gymraeg yn y sector preifat.



PRIVATE SECTOR

It was an exciting period for the Board's work with the private sector. Additional funding and resources from the National Assembly enabled the Board to target this vitally important sector. Events organised this year included a business breakfast, which brought together representatives from some of Wales' foremost businesses. This was an excellent opportunity to acknowledge the generous £10,000 in sponsorship by Tesco to assist the Board in its work with the private sector.

Over the past year the Board's private sector work concentrated on creating strong partnerships with other agencies and companies. The Board is eager to stress that practical advice and support is available for small and large businesses as they develop bilingual services. The support of international companies such as Tesco, who are market leaders in their field, is extremely valuable to the Board, as is the support of smaller Welsh companies, such as Llanbydder based Oriol Jones and Son. The Board also worked with companies such as Handelsbanken from Sweden, who will be shortly opening their first branch in Wales.

During the year, the Board was privileged to assist Jenny Randerson to launch Iaith Pawb, in a series of events across the country, including one specifically targeting the private sector. Business people from all backgrounds came to Pontypridd to hear the Board's Chair and the Minister outlining their vision for the use of Welsh in the private sector.



GWOBRAU DYLUNIO DWYIEITHOG

Bu'r gwobrau'n llwyddiant mawr eto eleni, gydag ymhell dros 1000 o geisiadau mewn pum maes amrywiol. Cynhaliwyd y seremoni wobrwyo yn Nhŷ Tredegar, Casnewydd gyda thros 100 o westeion. Unwaith eto, cyhoeddwyd atodiad arbennig yn y Western Mail adeg yr Eisteddfod Genedlaethol. Cafwyd arddangosfa arbennig ym mhafiliwn celf a chrefft yr Eisteddfod. Cafwyd nawdd gan Awdurdod Datblygu Cymru, Tesco, Nationwide, NatWest Cymru, Camelot, Westdale Press a chwmni Hughes. Braff iawn yw nodi fod ein holl noddwyr wedi cytuno i barhau â'u cefnogaeth hael am flwyddyn arall. Trefnwyd y gwobrau mewn cydweithrediad â Dylunio Cymru. Un o feirniaid y gystadleuaeth oedd gohebydd celfyddydau BBC Cymru, Jon Gower. Croesawodd y ffaith fod cymaint o amrywiaeth yn y gystadleuaeth, gyda chwmnïau bach fel y Lili Wen yn Llanfairpwllgwyngyll, yn cystadlu ochr yn ochr ag enwau byd-enwog fel McDonalds.

BILINGUAL DESIGN AWARDS

The awards were a great success again this year, with over 1000 entries in five different areas. The award ceremony was held at Tredegar House, Newport, with over 100 guests. Once again, a supplement appeared in The Western Mail during the National Eisteddfod, and the winning work was exhibited at the arts and crafts pavilion throughout the Eisteddfod week. The awards were sponsored by the WDA, Tesco, Nationwide, NatWest Cymru/Wales, Camelot, Westdale Press and Hughes, and it is good to note that all of these have agreed to continue their sponsorship of the competition for another year. The awards were organised with the support of Design Wales. One of the Board's judges was the BBC Wales arts and media correspondent, Jon Gower, who welcomed the wide variety of entries in the competition. He was particularly pleased to see large multi-national companies such as McDonalds battling for awards with small local companies such as Y Lili Wen florist in Llanfairpwllgwyngyll.



GWOBH HYRWYDDO/PROMOTION AWARD
Amgueddfa Ceredigion Museum & FBA

GWOBH HYSBYSEBU/ADVERTISING AWARD
Comisiwn Coedwigaeth/Forestry Commission & Ruth Jên

GWOBH CYFRYNGAU NEWYDD/NEW MEDIA AWARD
Portmeirion/WDA & Imaginet

GWOBH ARWYDDION/SIGNAGE AWARD
McDonalds & Studio 365

GWOBH PECYNNU/PACKAGING AWARD
Portmeirion





SECTOR BWYD A DIOD

Cafodd cystadleuaeth bwydlen ddwyieithog y mis ei hail-lansio, gan y cogydd teledu, Antony Worrall Thompson. Noddir y gystadleuaeth gan gwmni Tanners, sy'n cynnig potel o siampên bob mis i'r sawl sy'n enwebu'r fwydlen lwyddiannus. Bydd enillydd bwydlen orau'r flwyddyn yn derbyn chwaraewr DVD arbennig, diolch i gwmni Fayrefield Foods, gwneuthurwyr Caws Colliers. Enillydd cyntaf y gystadleuaeth oedd Gwesty'r Harbwr yn Aberaeron.

Bu'r Bwrdd yn parhau i gynnig cyngor ar becynnu'n ddwyieithog. Un o'r cwmnïau i fanteisio ar hyn oedd Caws Collier's, sydd erbyn hyn yn gwerthu'u caws mewn archfarchnadoedd ar hyd a lled Cymru a thu hwnt. Cafodd y cwmni gymorth i becynnu'u caws newydd yn ddwyieithog. Maen nhw'n enghraifft arbennig o gwmni sy'n gweld potensial marchnata mewn dwy iaith y tu allan i Gymru. Prawf pellach nad yw'r Gymraeg yn rhwystr i lwyddiant masnachol yng ngweddill Prydain.



FOOD AND DRINK SECTOR

The bilingual menu of the month competition was relaunched by TV chef, Antony Worrall Thompson. The competition is sponsored by Tanners, who offer a bottle of champagne for the nominator of the successful menu every month. The winner of the best menu throughout the year will receive a special DVD player, courtesy of Fayrefield Foods, makers of Colliers Cheese. The first winner was the Harbourmaster Hotel in Aberaeron.

The Board continued to offer advice on bilingual packaging, and one of the companies to take advantage of this advice was Collier's Cheese, which now sell their cheese in supermarkets across Wales and beyond. The company received help on how to package their produce, and they are an excellent example of a company who have realised the potential of marketing bilingually outside Wales. Further evidence that the Welsh language is seen as a unique selling point when marketing produce and goods in the rest of the UK.



Antony Worrall Thompson yn ail-lawnsio cystadleuaeth bwydlen ddwyieithog y mis

Antony Worrall Thompson at the relaunch of the bilingual menu of the month



Pecyn ddwyieithog Caws Collier's

Collier's Cheese's bilingual packaging



Gwesty'r Harbwr, Aberaeron yn derbyn tystysgrif am fwydlen ddwyieithog y mis gan Sara Edwards

The Harbourmaster Hotel, Aberaeron, winners of the first bilingual menu of the month

TECHNOLEG GWYBODAETH

Mae technoleg gwybodaeth yn un o'r meysydd sy'n rhoi gwedd fodern i iaith, ac yn ei galluogi i gael ei defnyddio yn y gweithle. Bu'r Bwrdd yn cydweithio gyda Phrifysgol Cymru Bangor i greu fersiwn Cymraeg o'r Drwydded Yrru Gyfrifiadurol Ewropeaidd (ECDL). Mae'r cymhwyster hwn yn erfyn pwysig i hybu hyfforddiant cyfrwng Cymraeg.

INFORMATION TECHNOLOGY

Information technology is one of the areas which gives language a modern image, and enables it to be used in the workplace. The Board worked with the University of Wales Bangor to create a Welsh language version of the European Computer Driving Licence (ECDL). This qualification is an important tool to promote Welsh medium training.



CREU CYSYLLTIADAU

Cynhaliwyd dau seminar arbennig i dargedu rhannau penodol o'r sector – y diwydiant cynhyrchu bwyd a diod, a'r diwydiant twristiaeth. Bu'r seminarau yn gyfle i ddod â rhai o gwmnïau amlycaf Cymru ynghyd i sôn am bwysigrwydd dwyieithrwydd yn eu gwaith marchnata. Cafwyd cyfraniadau cadarnhaol ynglŷn â'r iaith gan gwmnïau fel Portmeirion, Rachel's Dairies a Halen Môn.

MAKING CONTACTS

Two seminars aimed at specific areas of the sector – tourism, and food and drink – were held. These were an excellent opportunity to bring some of Wales' leading companies and businesses together to discuss the importance of using two languages in their marketing work. We were delighted with the positive contributions from companies such as Portmeirion, Rachel's Dairies and Halen Môn.

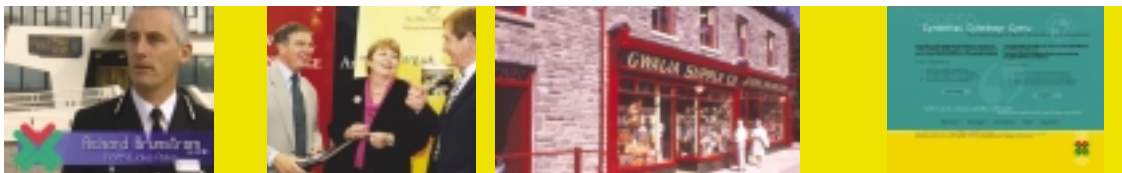


Cracys Cymraeg o Ben-y-bont

Bu'r Nadolig yn gyfnod prysur ond llwyddiannus iawn i Delyth Haf Kenny, perchennog Siop yr Hen Bont, Pen-y-bont ar Ogwr, diolch i grant bach gan y Bwrdd. Cynhyrchodd Delyth Kenny a chwmmi Brite Sparks o Ystrad Mynach gracys dwyieithog moethus cyntaf Cymru. Cafwyd diddordeb mawr yn y cracys cyn iddyn nhw fynd ar werth hyd yn oed, ac ymhen dyddiau yn unig, roedd y cyfan wedi'u gwerthu. Ar ôl sylwi ar fwllch yn y farchnad y llynedd, bydd Delyth Kenny yn cynhyrchu rhagor o gracys ar gyfer 2003.

Christmas goes with a bilingual bang!

Christmas was a busy but successful time for Delyth Haf Kenny, owner of Siop yr Hen Bont in Bridgend, thanks to a small grant from the Board. Delyth Kenny and Ystrad Mynach based Brite Sparks produced Wales' first luxury bilingual crackers. They proved to be a great hit – even before they appeared in the shop – and sold out within a few days. After spotting a niche in the market, Delyth Kenny will be producing more crackers for 2003.



> Defnyddia hi Use it! >

Dros y blynyddoedd diwethaf, mae cynnydd mawr wedi bod yn y cyfleoedd i ddefnyddio'r Gymraeg wrth dderbyn pob math o wasanaeth. Gweithredu cynlluniau iaith statudol sydd wedi galluogi hyn yn y sector cyhoeddus yn fwy na dim. Mae nifer o gyrff gwirfoddol hefyd wedi datblygu'u polisiau eu hunain.

Over the past few years, there has been a substantial increase in the number of services available in Welsh. In the public sector, this has happened principally as statutory language schemes have been implemented. In the voluntary sector, several bodies have devised their own specific policies.

Pigion 2002/03

- > Goruchwylio paratoi a gweithredu Cynlluniau iaith Gymraeg
- > Creu uned arbennig yn y Bwrdd i fonitro a diweddarau cynlluniau iaith
- > Cefnogi gwaith Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru

2002/03 Highlights

- > Oversee the preparation and implementation of Welsh Language Schemes
- > Create a designated unit at the Board to monitor and update language schemes
- > Support the work of the Association of Welsh Translators and Interpreters



ADRODDIAD EGIN

Comisiynwyd adroddiad arbennig gan y Bwrdd i ddarganfod i ba raddau mae modd cael profiad Cymraeg llawn a naturiol mewn atyniadau ar gyfer ymwelwyr. Treuliodd cwmni Partneriaeth EGIN dymor yr haf yn trefnu i 'ymwelwyr cudd' ymweld â phob math o lefydd ar hyd a lled Cymru. Cymysg iawn oedd y gwasanaeth a gynigiwyd i'r 'ymwelwyr'. Yn weledol - ar arwyddion parhaol, ac mewn deunydd marchnata a chyhoeddiadau - roedd y Gymraeg yn cael triniaeth bur gyfartal gan y mwyafrif o gyrff. Y gwasanaeth personol oedd y man gwan gan amlaf. Amgueddfa Werin Sain Ffagan ddaeth i'r brig fel yr atyniad a gynigiodd yr arfer gorau drwyddi draw.



EGIN REPORT

The Board commissioned a survey looking at whether such a thing as a 'real Welsh language experience' actually exists. Partneriaeth EGIN spent the summer months organising a team of 'mystery visitors' who went to a wide range of attractions across the whole of Wales. The level of service offered to the 'visitors' was very varied. Visual information, including permanent signage, marketing and literary materials, were often very good, with both languages treated fairly equally in most cases. However, face to face contact was usually weaker as far as the language was concerned. The Museum of Welsh Life at St Fagans was the attraction which offered the best in bilingual service as a whole.



Llyn drwy garedigrwydd, Amgueddfeydd ac Orielau Cenedlaethol Cymru
Image courtesy of National Museums and Galleries of Wales



CYNLLUNIAU IAITH GYMRAEG

Mae cyfanswm o 216 cynllun iaith statudol wedi'u cymeradwyo. Mae manylion llawn ar gyfer 2002-03 yn Atodiad 3. Hefyd ceir rhestr o'r holl gyrff ar safle'r Bwrdd ar y we. Eleni, cymeradwyodd y Bwrdd yr 200fed cynllun iaith, sef cynllun Llywodraeth Cynulliad Cymru. O'i weithredu'n effeithiol, mae gan y cynllun hwn y potensial i gael dylanwad pellgyrhaeddol yng Nghymru.



WELSH LANGUAGE SCHEMES

A total of 216 statutory language schemes have been approved. Full details are included in Annex 3, and a list of all bodies with a Welsh Language Scheme is included on the Board's website. This year saw the Board approving the 200th scheme – prepared by the Welsh Assembly Government. If implemented effectively, the scheme's influence could be far-reaching.



COMISIWN RICHARD

Yn ei dystiolaeth i Gomisiwn Richard, tynnodd y Bwrdd sylw at sefyllfaoedd lle mae cyfyngiad ar bwerau'r Cynulliad yn arwain at anhawster neu arafwch gweithredu Deddf yr Iaith Gymraeg. Yn ganolog i hyn mae diffyg atebolrwydd cyrff y Goron i'r Ddeddf Iaith ac i'r Cynulliad. Mae'r Comisiwn yn adolygu pwerau'r Cynulliad a'i berthynas gyda San Steffan.



RICHARD COMMISSION

The Board gave evidence to the Richard Commission, and highlighted a number of situations where constraints on the Assembly's powers can lead to difficulties or problems in implementing the Welsh Language Act. Central to this is the fact that Crown bodies are not answerable to the Assembly or covered by the Welsh Language Act. The Commission is responsible for reviewing the Assembly's powers and its relationship with Westminster.



CYMRAEG YN Y GWEITHLE

Un o'r cyrff i wneud defnydd arbennig o Ganllawiau Hyfforddiant Iaith Gymraeg yn y Gweithle, yw Heddlu Gogledd Cymru. Mae'r heddlu'n rhedeg rhaglen hyfforddiant arbennig ar gyfer eu staff. Gyda thros 2400 o staff ym mhob rhan o Ogledd Cymru, aeth yr Heddlu ati i gynllunio rhaglen dros gyfnod o dair blynedd. Mae 55 aelod o staff ar eu hail flwyddyn o'r cwrs. A chyda'r Prif Gwnstabl wedi llwyddo yn ei arholiad AS Cymraeg yn ystod y flwyddyn – mae Heddlu'r Gogledd yn enghraifft arbennig o fudiad yn cynnig cyfleoedd i staff ddysgu'r Gymraeg yn y gweithle, ac yn tanlinellu pwysigrwydd arweiniad cryf – drwy esiampl.



SAFLEOEDD GWE CYHOEDDUS

Yn ystod y flwyddyn, cyhoeddodd Llywodraeth Prydain ar sail cyngor gan y Bwrdd ofynion a chanllawiau ar gyfer sefydliadau llywodraethol ar gyflwyno'u safleoedd gwe yn ddwyieithog.



WELSH IN THE WORKPLACE

One of the organisations to make the most of the Board's Welsh in the Workplace Language Training Guidelines is North Wales Police, who organise a special training programme for their staff. With over 2400 staff across North Wales, the Police have designed their programme over a three year period, and 55 staff are currently on their second year of language training. The Chief Constable's success in the AS Welsh examination during the year makes North Wales Police an excellent example of an organisation providing opportunities for staff to learn Welsh in the workplace, and also underlines the importance of strong leadership – through example.



PUBLIC SECTOR WEBSITES

Following advice from the Board, the UK Government announced recommendations and a guide to government organisations on presenting bilingual websites.

SECTOR IECHYD

Mewn cynhadledd yn edrych ar y Gymraeg mewn gofal iechyd, tynnodd y Bwrdd a'r Cynulliad sylw gweithwyr yn y sector iechyd at y diffyg mewn gwasanaethau Cymraeg ar gyfer cleifion. Roedd Cadeirydd y Bwrdd yn un o brif siaradwyr y dydd. Bu'n sôn am y ffaith fod rhan helaeth o'r byd iechyd yng Nghymru yn parhau i anwybyddu'r angen am wasanaeth Cymraeg. Bu'r Bwrdd hefyd yn chwarae rhan amlwg yng ngwaith Tasglu Iechyd y Cynulliad, gan gynghori a chynnig cymorth, yn enwedig yn nhermau cyflwyno Cynllun Gweithredol i'r Tasglu.

HEALTH SECTOR

A conference on Welsh in health care gave the Board and the Assembly an opportunity to highlight the lack of Welsh language provision for patients. The Board's Chair was one of the keynote speakers. He said that a large percentage of the health sector in Wales continues to ignore the need for a Welsh language service. During the year the Board also played an active role in the work of the All Wales Taskgroup for Welsh Language Services, advising and offering assistance, especially in the presentation of the Taskgroup's Action Plan.

RHEOLEIDDIO'R PROFFESIWN CYFIEITHU

Yn ystod ei arolwg o'r iaith Gymraeg, gofynnodd y Cynulliad i'r Bwrdd ystyried sut y dylid rheoleiddio'r proffesiwn cyfieithu Cymraeg / Saesneg. Y bwriad oedd llunio prosiect a fyddai'n cynnwys ffyrdd o ddatblygu Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, dan arolygaeth y Bwrdd, yn gorff rheoleiddio. Sefydlwyd Gweithgor i wneud y gwaith, a chyflwynwyd adroddiad cynhwysfawr, a oedd yn cynnwys nifer o argymhellion gweithredol, i'r Cynulliad. Bydd y Bwrdd yn ystyried hwn ymhellach gyda'r Cynulliad ac yn paratoi strategaeth ar gyfer cyfieithu, ar y cyd â Chymdeithas Cyfieithwyr Cymru ac eraill sydd â diddordeb yn y maes, yn ystod y flwyddyn i ddod.

REGULATING TRANSLATION

The Assembly asked the Board to look closer at how to regulate the Welsh / English translating profession, when it gave evidence on translation during the review of the Welsh language. The aim was to develop a project which would establish the Association of Welsh Translators and Interpreters as a regulating body for the profession, under the Board's supervision. A working group, created by the Board, presented to the Assembly a comprehensive report, which included several recommendations. This report will be considered by both the Board and the Assembly. A translation strategy will be developed, in conjunction with the Association of Welsh Translators and Interpreters and other interested parties, over the coming months.

Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru

Sefydlwyd y Gymdeithas ym 1976 pan nad oedd mwy na llond dwrn o bobl yn gweithio fel cyfieithwyr yng Nghymru. Erbyn hyn, mae hi wedi tyfu'n gorff proffesiynol sy'n cynrychioli dros 160 o gyfieithwyr Cymraeg / Saesneg. Mae hi'n cynnig amrywiaeth o wasanaethau i gyfieithwyr a darpar-gyfieithwyr, gan gynnwys trefn arholi ac asesu.

Association of Welsh Translators and Interpreters

The Association was created in 1976, at a time when translators in Wales were few and far between. Over the years, the Association has grown and developed into a professional body representing over 160 Welsh / English translators and interpreters. The Association offers a wide range of services to translators and prospective translators, including an examination and assessment procedure.





> Cadw mewn cysylltiad Keeping in touch >

Mae rhan fawr o waith y Bwrdd yn waith cynhaliol, sy'n cynnwys cynnig cymorth i unrhyw un sydd am wybod am yr iaith, a'r Bwrdd. Gall peth o'n gwaith, fel ein gwasanaeth Llinell Gyswilt â'r Gymraeg, gynyddu defnydd o'r iaith yn uniongyrchol. Mae elfennau eraill hefyd yn gallu arwain at hynny'n anuniongyrchol, drwy gryfhau'r seilwaith i'r Gymraeg a chodi'i statws.

Much of the Board's supportive work involves offering advice to anyone wishing to find out more about the language and the Board. Some of the work, such as our Link Line to Welsh service, can increase the use of the language directly. Other elements often achieve this indirectly, through strengthening the language's infrastructure and raising its status.

Pigion 2002/03

- > Cynorthwyo Llywodraeth Cynulliad Cymru i gynhyrchu a lawnsio *Iaith Pawb* – ei chynllun gweithredu ar gyfer Cymru ddwyieithog, a arweiniodd at gynnydd sylweddol yng nghyllideb y Bwrdd
- > Cyflwyno tystiolaeth i Senedd yr Alban ar Fesur yr Iaith Aeleg
- > Rhyddhau 60 o ddatganiadau i'r wasg ynghyd â'n cylchlythyr newyddion, Bwletin

2002/03 Highlights

- > Assist the Welsh Assembly Government to produce and launch *Iaith Pawb*, its action plan for a bilingual Wales, which led to a substantial increase in the Board's budget
- > Present evidence to the Scottish Parliament on the Gaelic Language Bill
- > Release 60 press releases and Bwletin, the Board's newsletter



SAFLE GWE

Cafodd safle'r Bwrdd ar y we (www.bwrdd-yr-iaith.org.uk) ei ail-ddatblygu'n gyfan gwbl, gan ei wneud yn haws i'w ddefnyddio. Mae'r safle newydd yn cynnwys nifer o adrannau sy'n llawn gwybodaeth gefndir a defnyddiol am y Gymraeg a defnydd iaith. Mae'r adrannau yma'n cynnwys gwaith y Bwrdd, addysg a chynghor ar gyfer cyrff cyhoeddus, gwirfoddol a phreifat, ynghyd â llyfrgell sylweddol o gyhoeddiadau sy'n ymwneud â gwaith y Bwrdd. Gellir llwytho copïau o gyhoeddiadau cyfredol a diweddar y Bwrdd o'r safle.



CORPORATE WEBSITE

The Board's website (www.welsh-language-board.org.uk) was redeveloped during the year. The new site is much easier to use and is managed by Board staff. It includes a number of sections full of background and useful information on the Welsh language, and Wales. Sections include the Board's work, education and advice for public, voluntary and private sector organisations. The site also includes an extensive publications library, which includes the Board's current and recent publications to download.



CYMHORTHION IEITHYDDOL A CHYFIEITHIU

Bu'r Bwrdd yn parhau i ddatblygu'r gwaith gyda'n Gwasanaethau Ymgynghorol ar Safoni Termau ac ar Enwau Lleoedd, ynghyd â'r gwasanaeth Llinell Gyswllt â'r Gymraeg. Mae'r Llinell Gyswllt ar gyfer ymholiadau cyffredinol ar yr iaith. Ers ei sefydlu yn Ionawr 1998, mae defnydd o'r gwasanaeth wedi cynyddu'n gyson. Dros y flwyddyn gyfan cafwyd dros 3,000 o ymholiadau arni. Ar ddiwedd y cyfnod adrodd sefydlwyd uned benodol (Uned Cynllunio Corpws) i reoli'r gwasanaethau hyn gyda'i gilydd.



TRANSLATION AND LANGUAGE AIDS

The Board continued to develop its work on the Advisory Services on the Standardisation of Terms and Place-names, together with the Link Line to Welsh service. The Link Line provides advice on general questions relating to the Welsh language, and since its inception in January 1998, use of the service has increased consistently. Over the year over 3,000 enquiries were received. At the end of the period, a special unit (Corpus Planning Unit) was established to manage these services together.



ARDDANGOSFEYDD

Derbyniodd y Bwrdd arian ychwanegol gan y Cynulliad i greu arddangosfa newydd ar gyfer yr Urdd a'r Eisteddfod Genedlaethol. Neges yr arddangosfa oedd "Gwnewch y pethau bach, cyflawnwn bethau mawr" i ddangos bod gan bawb gyfraniad i'w wneud at ddyfodol yr iaith. I danlinellu'r neges, cafodd ffilm fideo'r Bwrdd, a noddwyd gan HSBC, BT, Consignia a Tesco, ei dangos ar y stondin. Roedd y fideo yn cynnwys cyfres o gyfraniadau gan bobl cyffredin ac adnabyddus yn sôn am bwysigrwydd yr iaith iddyn nhw, yn bersonol, yn broffesiynol ac wrth gynnal busnes.



EXHIBITIONS

The Board received additional funding from the Assembly to create a new exhibition for the National and Urdd Eisteddfod. The exhibition's message was "Let's do the small things and achieve great things" to show that everyone has a role to play in the future of the language. The Board also produced a video, sponsored by HSBC, BT, Consignia and Tesco, which was shown on the stand. The video included a series of contributions from famous people and members of the public, outlining the importance of the language in their personal, professional and business lives.



CYSYLLTIADAU TU HWNT I GYMRU

Bu'r Bwrdd yn rhan o drafodaethau Pwyllgor Addysg, Diwylliant a Chwaraeon Senedd yr Alban ar Fesur yr Iaith Aeleg. Bellach mae Llywodraeth y Senedd wedi penderfynu deddfu o blaid yr iaith honno. Diddorol fydd gweld beth gaiff ei gynnig i roi mesur o statws statudol i'r Aeleg yn yr Alban am y tro cyntaf erioed. Cafodd y Bwrdd wahoddiadau i gyfrannu i nifer o gynadleddau a seminarau rhyngwladol ar agweddau o ddwyieithrwydd a ieithoedd lleiafrifol yn Helsinki, Strasbourg a Brwsel, yn ystod y flwyddyn. Roedd yr ymweliadau yma'n gyfle i rannu profiadau ac arbenigedd ynglŷn â dwyieithrwydd yng Nghymru ac ar draws Ewrop.

CONTACTS OUTSIDE WALES

The Board was part of discussions at the Scottish Parliament's Education, Culture and Sports Committee on the Gaelic Language Bill. The Parliament's Government has decided to legislate in favour of the language, and it will be interesting to see what is offered to give the language some statutory status in Scotland for the first time ever. During the year, the Board was invited to take part in several international conferences and seminars on bilingualism and minority languages in Helsinki, Strasbourg and Brussels. These visits were an opportunity to share experiences and expertise on bilingualism here in Wales and across Europe.

NEWYDDION

Cyhoeddwyd tri rhifyn o Bwletin yn ystod y flwyddyn. Yn ogystal â dosbarthu copïau i dros 5000 o fudiadau ac unigolion, anfonwyd copi electronig at bawb sydd wedi cofrestru ar safle gwe'r Bwrdd. Mae gwybodaeth electronig hefyd yn cael ei anfon at gyrff, sefydliadau ac unigolion ar nifer o bynciau penodol, gan gynnwys y sector preifat, addysg a dylunio.

NEWS

The Board continues to publish its newsletter Bwletin regularly. Each edition is distributed to over 5000 organisations and individuals. The Board has started to distribute Bwletin electronically to those registered on its website, and also circulates information electronically to organisations and individuals on a number of specific topics, including the private sector, education and design.

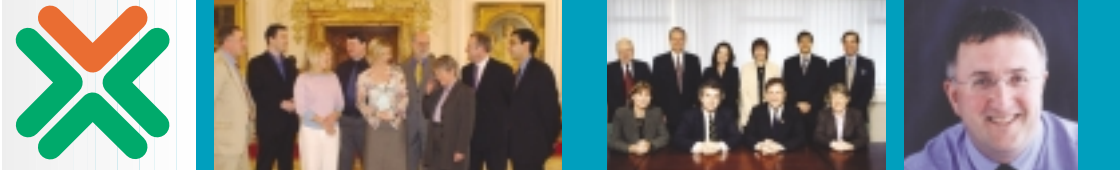
EISTEDDFOD GENEDLAETHOL CYMRU

Bwriad yr Eisteddfod yw hyrwyddo'r diwylliant a diogelu'r iaith Gymraeg drwy gynnal gŵyl flynyddol yn ystod wythnos gyntaf mis Awst. Mae'r Bwrdd yn falch iawn o fod yn rhan o bartneriaeth ar y cyd â Bwrdd Croeso Cymru, Cyngor Celfyddydau Cymru a'r Eisteddfod ei hun fydd yn comisiynu ymgynghorwyr i asesu llwyddiant yr ŵyl o safbwynt twristiaeth ddiwylliannol, gan gynnig argymhellion ar gyfer ei dyfodol.

NATIONAL EISTEDDFOD

The Eisteddfod aims to promote culture, and safeguard the Welsh language, by organising an annual festival during the first week of August. The Board is delighted to be part of a joint partnership with the Wales Tourist Board, Arts Council of Wales and the Eisteddfod itself, which will commission a team of consultants to assess the success of the festival. This work will be done in relation to cultural tourism, and will offer ideas and recommendations for the future.





> Cefndir Background >

STATUDOL

Sefydlwyd Bwrdd yr Iaith Gymraeg fel corff statudol ar 21 Rhagfyr 1993, gan Ddeddf yr Iaith Gymraeg 1993. Daw'r rhan fwyaf o gyllid y Bwrdd drwy grant o Gynulliad Cenedlaethol Cymru, ac mae'i waith yn cael ei asesu'n flynyddol gan y Cynulliad yn unol â thargedau mesuradwy. Ceir asesiad o berfformiad y Bwrdd yn erbyn targedau 2002/03 yn Atodiad 1.

Swyddogaethau craidd:

- > Hyrwyddo a hwyluso defnyddio'r iaith Gymraeg
- > Cynghori a dylanwadu ar faterion sy'n ymwneud â'r iaith Gymraeg
- > Ysgogi a goruchwyllo'r broses o baratoi a gweithredu cynlluniau iaith
- > Rhoi grantiau ar gyfer hyrwyddo a hwyluso defnyddio'r iaith
- > Cadw gorolwg strategol dros addysg Gymraeg

STATUTORY

The Welsh Language Board was established as a statutory body on 21 December 1993 by the Welsh Language Act 1993. It is funded mainly by grant from the National Assembly for Wales. The Board's work is assessed annually by the Assembly against quantifiable targets. An assessment of the Board's performance against the targets for 2002/03 is shown in Annex 1.

Core functions:

- > Promoting and facilitating the use of the Welsh language
- > Advising on and influencing issues relating to the Welsh language
- > Initiating and overseeing the process of preparing and operating language schemes
- > Distributing grants for promoting and facilitating the use of the language
- > Maintaining a strategic overview of Welsh language education

AELODAETH 2000/03

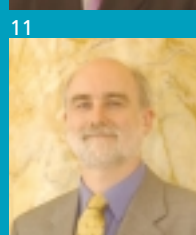
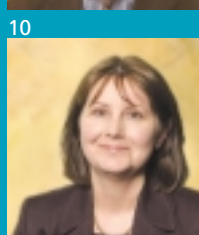
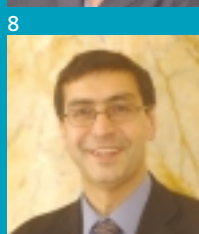
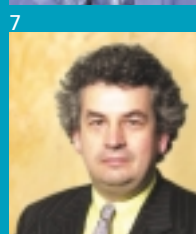
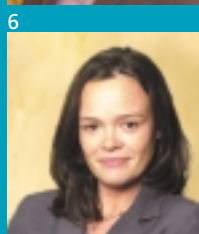
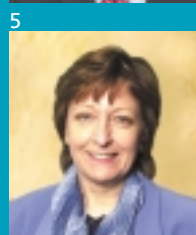
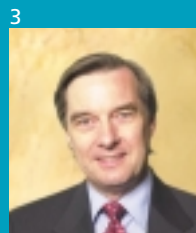
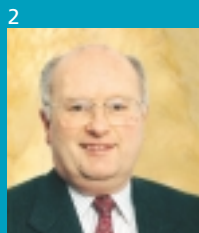
Penodir aelodau'r Bwrdd gan Weinidog Diwylliant, Chwaraeon, a'r Iaith Gymraeg, Cynulliad Cenedlaethol Cymru, am gyfnod o dair blynedd. Daeth tymor yr aelodau i ben ar 31 Mawrth 2003, a thymor y Cadeirydd i ben ddiwedd Ebrill.

- Rhodri Williams (Cadeirydd)**
Grŵp Cyfryngau Avanti, Cyflogedig.
(6 cyfarfod allan o 6)
- Yr Athro Colin Baker**
Athro Addysg PC Bangor
(5 cyfarfod allan o 6)
- Gwyn Bartley**
Partner mewn cwmni o gyfreithwyr
(5 cyfarfod allan o 6)
- Sue Camper**
Asiant Banc Lloegr yng Nghymru
(5 cyfarfod allan o 6)
- Bethan Guilfoyle**
Prifathrawes Ysgol Gyfun Treorci
(6 cyfarfod allan o 6)
- Gwawr Hughes**
Cyfarwyddwr, Skillset Cymru
(5 cyfarfod allan o 6)
- Dr Medwin Hughes (Is-Gadeirydd)**
Prifathro Coleg y Drindod
(4 cyfarfod allan o 6)
- Dr Arun Midha**
Cyfarwyddwr Busnes a Chynllunio, Ysgol Addysg Ôl-raddedig Feddygol a Deintyddol, Coleg Meddygol Prifysgol Caerdydd
(5 cyfarfod allan o 6)
- Jeffrey Morgan**
Cadeirydd cwmni Economy Power Ltd
(6 cyfarfod allan o 6)
- Rhiannon Walters**
Athrawes Gymraeg ail iaith
(6 cyfarfod allan o 6)
- Yr Athro Colin Williams**
Athro Ymchwil mewn Sosio-ieithyddiaeth PC Caerdydd
(5 cyfarfod allan o 6)

MEMBERSHIP 2000/03

Board members are appointed by the National Assembly's Minister for Culture, Sport, and the Welsh Language, for a period of three years. The members' period finished on 31 March 2003, and the Chair's period finished at the end of April.

- Rhodri Williams (Chair)**
Employee, Avanti Media Group
(6 out of 6 meetings)
- Professor Colin Baker**
Professor of Education, UW Bangor
(5 out of 6 meetings)
- Gwyn Bartley**
Partner in a firm of solicitors
(6 out of 6 meetings)
- Sue Camper**
Bank of England Agent for Wales
(5 out of 6 meetings)
- Bethan Guilfoyle**
Headteacher, Treorchy Comprehensive School
(6 out of 6 meetings)
- Gwawr Hughes**
Director, Skillset Wales
(5 out of 6 meetings)
- Dr Medwin Hughes (Vice-Chairman)**
Principal, Trinity College
(4 out of 6 meetings)
- Dr Arun Midha**
Director of Business and Planning, School of Postgraduate Medical and Dental Education, UWCM
(5 out of 6 meetings)
- Jeffrey Morgan**
Chairman, Economy Power Ltd.
(6 out of 6 meetings)
- Rhiannon Walters**
Teacher of Welsh as a second language,
(6 out of 6 meetings)
- Professor Colin Williams**
Research Professor in Sociolinguistics at UW Cardiff
(5 out of 6 meetings)



AELODAETH 2003/06

Ar 5 Mawrth 2003, cyhoeddodd Gweinidog Diwylliant, Chwaraeon, a'r Iaith Gymraeg, Cynulliad Cenedlaethol Cymru enwau'r 11 aelod am y cyfnod 2003/06. Penodwyd y Cadeirydd am ail gyfnod o dair blynedd, a ddaw i ben ar 30 Ebrill 2006. Mae disgwyl i'r Cadeirydd neilltuo dau ddiwrnod yr wythnos i faterion y Bwrdd, gyda'r aelodau'n neilltuo dau ddiwrnod y mis.

Rhodri Williams (Cadeirydd)
Grŵp Cyfryngau Avanti, Cyflogedig.

Yr Athro Colin Baker
Athro Addysg, PC Bangor

Sue Camper
Asiant Banc Lloegr yng Nghymru

Betsan Dafydd
Uwch-Swyddog Ieuencid gyda Chyngor Bwrdeistref Sirol Castell-nedd Port Talbot

Ifan Evans
Cyfarwyddwr Canolfan Ddylunio Celtaidd cwmni Rhiannon

Dr Arun Midha
Cyfarwyddwr Busnes a Chynllunio, Ysgol Addysg Ôl-raddedig Feddygol a Deintyddol, Coleg Meddygol Prifysgol Caerdydd

Jeffrey Morgan
Cadeirydd Economy Power Ltd

Nia Parry
Tiwtor/cyflwynydd ar y rhaglenni teledu Welsh in a Week' a 'cariad@iaith'

Marc Phillips
Trefnydd Cenedlaethol Plant mewn Angen y BBC yng Nghymru

Rhiannon Walters
Athrawes Gymraeg ail iaith

Yr Athro Colin Williams
Athro Ymchwil mewn Sosio-ieithyddiaeth, PC Caerdydd

MEMBERSHIP 2003/06

On 5 March 2003, the National Assembly's Minister for Culture, Sport, and the Welsh Language announced the names of the 11 members from 2003/06. The Chair was appointed for another period of three years until 30 April 2006. The Chair is expected to devote two days a week to Board matters, with members devoting two days a month.

Rhodri Williams (Chair)
Employee, Avanti Media Group

Professor Colin Baker
Professor of Education, UW Bangor

Sue Camper
Bank of England Agent for Wales

Betsan Dafydd
Senior Youth Officer, Neath Port Talbot CBC

Ifan Evans
Managing Director, Rhiannon Celtic Design Centre

Dr Arun Midha
Director of Business and Planning, School of Postgraduate Medical and Dental Education, UWCM

Jeffrey Morgan
Chairman, Economy Power Ltd.

Nia Parry
Tutor/presenter of 'Welsh in a Week' and 'cariad@iaith'

Marc Phillips
National Organiser, Children in Need, BBC Wales

Rhiannon Walters
Teacher of Welsh as a second language

Professor Colin Williams
Research Professor in Sociolinguistics at UW Cardiff



Mae'r Bwrdd wedi mabwysiadu canllawiau priodol ar arferion gweithredu da, yn unol â Chod Arferion Gorau'r Llywodraeth i Aelodau Byrddau. Rydym hefyd yn cadw cofrestr o ddiddordebau allanol yr aelodau. Mae copïau o'r rhain ar gael drwy wneud cais i swyddfeydd y Bwrdd.

Mae'n ofynnol i'r Bwrdd sefydlu Pwyllgor Archwilio, a sicrhau fod trefniadau cymwys yn eu lle ar gyfer archwilio. Yn ystod y cyfnod adrodd roedd pedwar aelod i'r Pwyllgor Archwilio: Jeffrey Morgan (Cadeirydd), Sue Camper, Medwin Hughes ac Arun Midha, a chynhaliwyd dau gyfarfod.

CYFARFODYDD

Rhwng Ebrill 2002 a Mawrth 2003 cynhaliodd y Bwrdd bum cyfarfod agored yn:

- > Abergwaun, 17 Mai
- > Pwllheli, 26 Gorffennaf
- > Ystradgynlais, 4 Hydref
- > Y Trallwng, 29 Tachwedd
- > Caerdydd, 14 Chwefror

Hefyd, cynhaliwyd cyfarfod caeedig yn Nhrefaldwyn ar 28 Tachwedd i drafod ceisiadau grant. Cyhoeddir manylion pob cyfarfod agored ymlaen llaw.



Aelodau newydd y Bwrdd yn dod i adnabod ei gilydd
New Board members getting to know one another

In accordance with the Government Code of Best Practice for Board Members, the Board has adopted appropriate guidelines for good operating practice. A register is also kept of members' outside interests. Copies are available on request from the Board's offices.

The Board is required to set up an Audit Committee, and to ensure that suitable audit arrangements are in place. This year there were four members of the Audit Committee: Jeffrey Morgan (Chair), Sue Camper, Medwin Hughes and Arun Midha, and two meetings were held.

MEETINGS

Between April 2002 and March 2003 the Board held five open meetings in:

- > Fishguard, 17 May
- > Pwllheli, 26 July
- > Ystradgynlais, 4 October
- > Welshpool, 29 November
- > Cardiff, 14 February

A closed meeting was also held in Montgomery on 28 November to discuss grant applications. The details of each meeting are widely announced in advance.



STAFF

Yn ystod y cyfnod adrodd, bu'r Bwrdd yn parhau i ddatblygu'i strwythurau mewnol i adlewyrchu yn well bwysigrwydd cynllunio ieithyddol cyfannol. Rhennir holl waith y Bwrdd rhwng 3 tîm gweithredol:

- > Tîm y Prif Weithredwr
(dan arweiniad John Walter Jones)
- > Tîm Cynllunio Ieithyddol
(dan arweiniad Meirion Prys Jones)
- > Tîm Cynlluniau Iaith
(dan arweiniad Rhys Dafis)

Ar 31 Mawrth 2003, roedd 41 o staff yn gweithio i'r Bwrdd.

GWYBODAETH

Mae'r Bwrdd yn croesawu ceisiadau am wybodaeth am ei waith.

Ar 9 Rhagfyr 2002, cafodd Cynllun Cyhoeddi'r Bwrdd (a baratowyd dan Adran 19 Deddf Rhyddid Gwybodaeth 2000) ei gymeradwyo gan Adran y Comisiynydd Gwybodaeth. Mae copi o'r Cynllun ar ein safle gwe.

Os ydych am wybod mwy am y Bwrdd, neu unrhyw agwedd o'n gwaith, cysylltwch â ni:

Cyfeiriad: Bwrdd yr Iaith Gymraeg
Siambrau'r Farchnad
5 - 7 Heol Eglwys Fair
Caerdydd CF10 1AT

Ffôn: (029) 2087 8000

Ffacs: (029) 2087 8001

e-bost: ymholiadau@bwrdd-yr-iaith.org.uk

Safle gwe: www.bwrdd-yr-iaith.org.uk

STAFF

During the reporting period, the Board continued to develop its internal structures to reflect better the importance of holistic language planning to our work. The Board's work is divided between 3 operational teams:

- > Chief Executive's Team (led by John Walter Jones)
- > Language Planning Team (led by Meirion Prys Jones)
- > Language Schemes Team (led by Rhys Dafis)

On 31 March 2003, 41 staff worked for the Board.

INFORMATION

The Board welcomes requests for information on its work.

On 9 December 2002, the Board's Publications Scheme (prepared under Section 19 of the Freedom of Information Act 2000) was approved by the Commissioner of Information's Department. A copy of the scheme is included on our website.

If you want to know more about the Board, or about any aspect of our work, contact us:

Address: Welsh Language Board
Market Chambers
5 - 7 St Mary Street
Cardiff CF10 1AT

Telephone: (029) 2087 8000

Fax: (029) 2087 8001

e-mail: post@welsh-language-board.org.uk

Website: www.welsh-language-board.org.uk



> Datganiad Ariannol Cryno Am y flwyddyn i 31 Mawrth 2003

Summary Financial Statement For the year to 31 March 2003

DATGANIAD ARCHWILYDD CYFFREDINOL CYMRU I GYNULLIAD CENEDLAETHOL CYMRU

Yr wyf wedi ystyried y datganiad ariannol cryno ar dudalennau 35 i 37 sydd wedi ei baratoi yn y ffurf a'r sail a osodwyd yn nodyn 1 ar dudalen 37.

CYFRIFOLDEBAU PERTHNASOL Y BWRDD, Y PRIF WEITHREDWR A'R ARCHWILWYR

Cyfrifoldeb y Bwrdd a'r Prif Weithredwr yw'r datganiad ariannol cryno. Fy nghyfrifoldeb i yw datgan i chwi fy marn ar ei baratoad ac ar ei gysondeb â'r datganiadau ariannol llawn a'u rhagymadrodd.

SAIL FY MARN

Gwnes fy ngwaith yn unol â'r Canllaw Archwilio "The auditor's statement on the summary financial statement" fel a fabwysiadwyd gan y Bwrdd Arferion Archwilio.

BARN

Yn fy marn i mae'r datganiad ariannol cryno yn gyson â datganiadau ariannol llawn Bwrdd yr Iaith Gymraeg, a'u rhagymadrodd, am y flwyddyn a ddaeth i ben 31 Mawrth 2003 ac fe'i paratowyd yn gywir ar y sail a osodwyd yn nodyn 1 i'r Datganiad Ariannol Cryno.

John Bourn
13 Mehefin 2003

Archwilydd Cyffredinol Cymru
3-4 Parc y Plas
Caerdydd
CF10 3DP

STATEMENT OF THE AUDITOR GENERAL FOR WALES TO THE NATIONAL ASSEMBLY FOR WALES

I have examined the summary financial statement on pages 35 to 37 that has been prepared in the form and on the basis set out in note 1 on page 37.

RESPECTIVE RESPONSIBILITIES OF THE BOARD, THE CHIEF EXECUTIVE AND AUDITOR

The summary financial statement is the responsibility of the Board and the Chief Executive. My responsibility is to report to you my opinion on its preparation and consistency with the full financial statements and foreword.

BASIS OF OPINION

I have conducted my audit of the statement in accordance with the Auditing Guideline "The auditor's statement on the summary financial statement" as adopted by the Auditing Practices Board.

OPINION

In my opinion the summary financial statement is consistent with the full financial statements and foreword of the Welsh Language Board for the year ended 31 March 2003 and has been properly prepared on the basis set out in note 1 to the Summary Financial Statement.

John Bourn
13 June 2003

Auditor General for Wales
3-4 Park Place
Cardiff
CF10 3DP



Cyfrif Incwm a Gwariant
am y flwyddyn i 31 Mawrth 2003

Income and Expenditure Account
for the year to 31 March 2003

	2002/03		2001/02		
	£'000	£'000	£'000	£'000	
Incwm gros					Gross income
Cymorth Grant	7,266		7,045		Grant In Aid
Incwm arall	346		314		Other income
Rhyddhau Cronfa Grant y Llywodraeth	<u>84</u>		<u>49</u>		Release of Government Grant Reserve
		<u>7,696</u>		<u>7,408</u>	
Gwariant					Expenditure
Grantiau	4,948		5,211		Grants
Gwariant uniongyrchol	922		721		Direct expenditure
Cyflogau	1,188		1,015		Salaries
Gweinyddu	542		407		Administration
Dibrisiant	84		47		Depreciation
Llog Tybiedig ar Gyfalaf	<u>16</u>		<u>11</u>		Notional interest on capital
		<u>7,700</u>		<u>7,412</u>	
(Diffyg) ar weithgareddau gweithredol		(4)		(4)	(Deficit) on operating activities
Llog a dderbyniwyd		6		20	Interest receivable
Swm a ildwyd i Gynulliad Cenedlaethol Cymru		(6)		(20)	Amount surrendered to the National Assembly for Wales
Addasiad am log tybiedig ar gyfalaf		16		11	Adjustment for notional interest on capital
Gwarged a gadwyd am y flwyddyn		<u>12</u>		<u>7</u>	Surplus retained for the year



Mantolen ar 31 Mawrth 2003 Balance Sheet at 31 March 2003

	2002/03		2001/02		
	£'000	£'000	£'000	£'000	
Asedion Sefydlog					Fixed Assets
Asedion Cyffyrddadwy		218		215	Tangible Assets
Asedion Cyfredol					Current Assets
Stoc	-		6		Stock
Dyledwyr	172		143		Debtors
Arian yn y Banc ac Mewn Llaw	76		123		Cash at Bank and in Hand
	<u>248</u>		<u>272</u>		
Credydwy					Creditors
Swm a ddaw yn ddyledus o fewn blwyddyn	<u>(192)</u>		<u>(229)</u>		Amounts falling due within one year
Asedion Cyfredol Net		<u>56</u>		<u>43</u>	Net Current Assets
Darpariaethau ar gyfer rhwymedigaethau a phридиannau		<u>(5)</u>		<u>(4)</u>	Provision for liabilities and charges
Cyfanswm Asedion Llai Cyfanswm Rhwymedigaethau		<u>269</u>		<u>254</u>	Total Assets Less Total Liabilities
Ariannwyd Gan:					Financed By:
Gyfalaf a Chronfeydd					Capital and Reserves
Cronfa Grant y Llywodraeth	218		215		Government Grant Reserve
Cronfa Gyffredinol	<u>51</u>		<u>39</u>		General Fund
Cronfeydd y Llywodraeth		269		254	Government Funds
		<u>269</u>		<u>254</u>	



Nodiadau i'r Datganiad Ariannol Cryno am y flwyddyn i 31 Mawrth 2003

1. Sail Cyfrifo

Lluniwyd y datganiad ariannol cryno yn unol â'r confensiwn cost hanesyddol, wrth gyfeirio at Ddeddf Gwmniau 1985 a'r Cyfarwyddiadau Cwmniau 1995 - O.S. 1995/2092, gyda chyfarwyddiadau Cynulliad Cenedlaethol Cymru. Nid yw'r datganiad ariannol cryno hwn yn cynnwys digon o wybodaeth ar gyfer deall canlyniadau'r Bwrdd am y cyfnod neu ei sefyllfa ar ddiwedd y cyfnod. Yr oedd adroddiad yr archwilydd ar y datganiadau ariannol llawn am y flwyddyn i 31 Mawrth 2003 heb ei gymhwyso ac ni wnaethpwyd adroddiad. Os am ragor o wybodaeth dylid cysylltu â swyddfa'r Bwrdd am gopi rhad ac am ddim o'r adroddiad ariannol cyflawn.

2. Canlyniadau a chyfeddiant

Corff cyhoeddus yw Bwrdd yr Iaith Gymraeg a noddir gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru. Yr oedd cyfanswm y cymorth grant a ddarparwyd gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru am y flwyddyn hyd at 31 Mawrth 2003 yn £7,353,000. O'r cyfanswm hwn, yr oedd £87,000 ar gyfer gwariant cyfalaf. Y gwarged am y flwyddyn oedd £12,000; cymerwyd hyn i'r cronfeydd.

3. Costau Staff ac Aelodau

	Staff 2002/03 £'000	Aelodau 2002/03 £'000	Cyfanswm 2002/03 £'000
Cyflog Gros	900	90	900
Yswiriant Gwladol	63	4	67
Cyfranddaliadau Pensiwn	126	5	131
	<u>1,089</u>	<u>99</u>	<u>1,188</u>
Niferoedd Cyfartalog	<u>37</u>	<u>11</u>	<u>48</u>

	2002/03 £	2001/02 £
Cyflog y Prif Weithredwr	60	59
Bonws perfformiad y Prif Weithredwr	4	4
Cyfraniadau Pensiwn y Prif Weithredwr	11	11
	<u>75</u>	<u>74</u>
Cyflog y Cadeirydd	26	26
Cyfraniadau Pensiwn y Cadeirydd	5	5
	<u>31</u>	<u>31</u>

Yr oedd aelodau'r Bwrdd ar gyflog o £6,443 y flwyddyn yn 2002/03 (£6,286 y flwyddyn yn 2001/02).

Nid yw'r Bwrdd yn gweithredu cynllun ceir.

Swyddog Cyfrifo Bwrdd yr Iaith Gymraeg, 23 Mai 2003

John Walter Jones

Notes to the Summary Financial Statement For the year to 31 March 2003

1. Accounting Conventions

The summary financial statement has been prepared under the historical cost convention, with reference to The Companies Act 1985 and The Companies Regulations 1995 - SI 1995/2092, and complies with the directions given by the National Assembly for Wales. This summary financial statement does not contain sufficient information to allow for a full understanding of the results of the Board for the period or its state of affairs at the end of the period. The auditor's report on the full financial statements for the year ended 31 March 2003 was unqualified and no report was made. For further information, contact the Board's office for a free copy of the full financial statements.

2. Results and appropriations

The Welsh Language Board is a public body sponsored by the National Assembly for Wales. Total grant in aid provided by the National Assembly for Wales for the year to 31 March 2003 was £7,353,000. Of this amount, £87,000 was for capital expenditure. The surplus for the year was £12,000, which was taken to reserves.

3. Staff and Members' Costs

	Staff 2001/02 £'000	Members 2001/02 £'000	Total 2001/02 £'000	
	755	89	844	Gross Salary
	57	4	61	National Insurance
	105	5	110	Pension Contributions
	<u>917</u>	<u>98</u>	<u>1015</u>	
	<u>32</u>	<u>11</u>	<u>43</u>	Average Numbers

Chief Executive's Salary
Chief Executive's Performance Bonus
Chief Executive's Pension Contributions

Chair's Salary
Chair's Pension Contributions

The Board members' salary was £6,443 a year in 2002/03 (£6,286 a year in 2001/02).

The Board does not operate a car scheme.

Welsh Language Board Accounting Officer, 23 May 2003



Atodiad1 / Annex1

Aseiad o berfformiad Performance assessment

AMCAN	TARGED AM Y FLWYDDYN TARGET FOR THE YEAR	PERFFORMIAD PERFORMANCE	OBJECTIVE
1. Cynlluniau iaith Gymraeg y sector cyhoeddus			Public sector Welsh Language Schemes
1a. Cynlluniau iaith sy'n weithredol	215	216	Language Schemes operational
1b. Adolygu Cynlluniau iaith sy'n weithredol	28	15	Language Schemes reviewed
1c. Cyhoeddi hysbysiadau newydd	40	50	Publishing new notices
2. Cynlluniau addysg Gymraeg			Welsh education schemes
2a. Awdurdodau Adysg Lleol â chynllun addysg wedi ei gytuno	22	22	Local Education Authorities with agreed education schemes
3. Cynlluniau iaith y sectorau eraill			Language Schemes in other sectors
3a. Cyfanswm cynlluniau neu bolisiâu iaith cyrff gwirfoddol	53	47	Language Schemes operational in the voluntary sector
3b. Gwaith yn y sector preifat: cynnal a datblygu partneriaethau	20	20	Work in the private sector: maintain and develop partnerships
4. Rhaglen grantiau addysg ddwyieithog			Bilingual education grants programme
4a. Nifer yr Athrawon Bro a gefnogir gan y rhaglen	58	58	Number of <i>Athrawon Bro</i> supported by the programme
4b. Nifer yr ymweliadau ysgol gan yr Athrawon Bro	26,500	26,500	Number of school visits by <i>Athrawon Bro</i>
5. Grantiau ar gyfer hyrwyddo'r Gymraeg			Grants for promoting the use of Welsh
5a. Mudiad Ysgolion Meithrin: nifer y grwpiau	1,000	1,022	<i>Mudiad Ysgolion Meithrin</i> : number of groups
5b. Cynnal y mentrau iaith	Cynnal 23 Menter/Support 23 Menter	23	Supporting the <i>mentrau iaith</i>
5c. Papurau Bro: nifer y rhifynnau a gwerthiant	Ariannu 52 o bapurau bro gan werthu 750,000 o gopiâu/Fund 52 <i>papurau bro</i> , selling 750,000 copies	Ariannwyd 57 o bapurau bro, ac fe werthwyd 751,516 copi/ 57 <i>papurau bro</i> funded, and 751,516 copies sold	<i>Papurau Bro</i> : number of editions and sales
6. Trosglwyddo iaith			Language transmission
Ymestyn cyrhaeddiad cynllun Twf	Y cynllun i fod yn weithredol ar draws Cymru/Project to be operational across Wales	Cyflawnwyd/ Accomplished	Extend the scope of the Twf project
7. Cynlluniau gweithredu iaith			Language action plans
Sefydlu cynlluniau ardal newydd	Sefydlu 2 gynllun ardal newydd/ Establish 2 new area plans	Sefydlwyd 5 cynllun newydd/ 5 new plans established	Establish new area plans



Atodiad2 / Annex2

Grantiau i Awdurdodau Addysg Lleol i hyrwyddo Addysg Gymraeg a Dwyieithog Grants for Local Education Authorities to promote Welsh and Bilingual Education

Sir	2003/04 £	2002/03 £	County
Wrexham	93,500	83,500	Wrexham
Y Fflint	103,000	92,000	Flintshire
Dinbych	87,500	75,000	Denbighshire
Conwy	108,000	93,500	Conwy
Ynys Môn	106,000	92,350	Isle of Anglesey
Gwynedd	203,000	134,150	Gwynedd
Ceredigion	120,000	97,500	Ceredigion
Caerfyrddin	165,000	150,000	Carmarthenshire
Penfro	160,000	119,000	Pembrokeshire
Abertawe	145,000	135,500	Swansea
Castell Nedd Port Talbot	109,000	99,000	Neath Port Talbot
Pen y Bont ar Ogwr	75,000	70,980	Bridgend
Rhondda Cynon Taf	140,000	135,200	Rhondda Cynon Taf
Caerffili	100,000	94,640	Caerphilly
Merthyr Tudful	40,000	37,180	Merthyr Tydfil
Powys	235,000	211,500	Powys
Caerdydd	173,000	158,500	Cardiff
Bro Morgannwg	74,000	64,000	Vale of Glamorgan
Torfaen	92,500	82,500	Torfaen
Casnewydd	105,500	95,500	Newport
Blaenau Gwent	63,500	53,500	Blaenau Gwent
Mynwy	74,900	67,000	Monmouthshire
Cyfanswm	2,573,400	2,242,000	Total



Grantiau ar gyfer hyrwyddo'r Gymraeg - cyffredinol

Grants for promoting the use of Welsh

	2003/04	2002/04	
	£	£	
Urdd Gobaith Cymru	520,000	453,500*	Urdd Gobaith Cymru
Eisteddfod Genedlaethol Cymru	350,000	313,000	National Eisteddfod of Wales
Mudiad Ysgolion Meithrin	1,000,000	771,000	Mudiad Ysgolion Meithrin
Mentrau Iaith Myrddin	215,000	120,000	Mentrau Iaith Myrddin
Menter Iaith Nedd Port Talbot	70,000	48,279	Menter Iaith Nedd Port Talbot
Menter Iaith Abertawe	80,000	43,561	Menter Iaith Abertawe
Menter Iaith Rhondda Cynon Taf	90,000	60,000	Menter Iaith Rhondda Cynon Taf
Menter Maldwyn	58,000	37,502	Menter Maldwyn
Menter Brycheiniog	52,000	36,749	Menter Brycheiniog
Menter Môn	80,000	36,710	Menter Môn
Menter Ceredigion	75,000	38,875	Menter Ceredigion
Menter Sir y Fflint	66,234	53,918	Menter Sir y Fflint
Menter Iaith Maelor	30,000	22,500	Menter Iaith Maelor
Menter Bro Ogwr	60,000	47,420	Menter Bro Ogwr
Menter Penfro	70,000	51,000	Menter Penfro
Menter Dinbych Conwy	120,000	75,000	Menter Dinbych Conwy
Menter Iaith Gwynedd	80,000	37,503	Menter Iaith Gwynedd
Menter Caerdydd	60,000	47,906	Menter Caerdydd
Menter Caerffili	80,000	50,000	Menter Caerffili
Menter Merthyr Tudful	29,241		Menter Merthyr Tydfil
Menter Iaith Bro Morgannwg	23,200		Menter Iaith Bro Morgannwg
Canolfan Bedwyr	32,878	18,000	Canolfan Bedwyr
CYD	91,000	91,000	CYD
Cymdeithas Cylchoedd Chwarae Cyn-ysgol Cymru	3,000	5,000	Wales Pre-School Playgroups Association
Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru	110,000	55,000	Association of Welsh Translators and Interpreters
CYDAG	10,000	10,000	CYDAG
Cwmni Iaith Cyf	55,000	35,000	Cwmni Iaith Cyf
Cyngor Sir Benfro	**	12,000	Pembrokeshire County Council
Merched y Wawr	45,000	32,500	Merched y Wawr
Papurau Bro	71,250	55,800	Community Newspapers
The National Playing Fields Association	5,000		The National Playing Fields Association
Gwobr Dug Caredin Cymru	20,000	5,000	Duke of Edinburgh Award
Pili Palas	4,000		Pili Palas
RhAG	3,000	3,000	Parents for Welsh Medium Education
RNIB Cymru	7,000	5,000	RNIB Cymru
Ysgol Gymraeg Llundain	27,500	25,000	London Welsh School
Cynllun Grantiau Bach	10,000	9,797	Small Grants Scheme
Cyfanswm	3,703,303	2,706,520	Total

* Mae'r arian at Urdd Gobaith Cymru yn cynnwys taliad arbennig o £42,000 gan y Cynulliad Cenedlaethol
The grant to Urdd Gobaith Cymru includes a special payment of £42,000 from the National Assembly

** Trosglwyddwyd i'r cynllun Grantiau i hyrwyddo Addysg Gymraeg
Transferred to Grants to promote Welsh Medium Education



Atodiad3 / Annex3

Cynlluniau Iaith Gymraeg Welsh Language Scheme

Cyrrff a dderbyniodd gymeradwyaeth i'w Cynllun iaith statudol yn ystod 2002/03

Organisations which received approval for their statutory Language Schemes during 2002/03

CYNGHORAU CYMUNED /TREF

Cyngor Cymuned Llan-y-crwys
 Cyngor Cymuned Myddfai
 Cyngor Cymuned Llanedi
 Cyngor Tref Llanelli
 Cyngor Dinas Tyddewi
 Cyngor Cymuned Pencaer
 Cyngor Cymuned Sceddau
 Cyngor Cymuned Treamlod
 Cyngor Cymuned Cynwyl Elfed
 Cyngor Tref Sanclêr
 Cyngor Cymuned Abernant
 Cyngor Cymuned Meidrim
 Cyngor Cymuned Talacharn
 Cyngor Cymuned Llanismael
 Cyngor Cymuned Treletert

SECTOR IECHYD

Ymddiriedolaeth GIG Gogledd Orllewin Cymru
 Ymddiriedolaeth GIG Gofal Iechyd Gwent
 Ymddiriedolaeth GIG Bro Morgannwg
 Sefydliad Cenedlaethol dros Ragoriaeth Glinigol

SECTOR ADDYSG

Coleg Sir Benfro
 Coleg Glannau Dyfrdwy

ADRANNAU AC ASIANTAETHAU'R LLYWODRAETH

Llywodraeth Cynulliad Cymru
 Adran Amgylchedd, Bwyd a Materion Gwledig
 Asiantaeth Safonau Gyrru
 Swyddfa Archwilio Cenedlaethol
 OFTEL

ERAILL

Comisiwn Brenhinol Henebion yng Nghymru
 Golwg ar Bost

GWIRFODDOL

Gwasanaeth Cynnal Gofalwyr
 Meysydd Chwarae Cenedlaethol Cymru
 Hosteli Ieuencid Cymru
 Cymunedau sy'n Gofalu
 Cymdeithas y Cerddwyr
 Diabetes UK Cymru

COMMUNITY / TOWN COUNCILS

Llanycrwys Community Council
 Myddfai Community Council
 Llanedi Community Council
 Llanelli Town Council
 St David's City Council
 Pencaer Community Council
 Sceddau Community Council
 Ambleston Community Council
 Cynwyl Elfed Community Council
 St Clears Town Council
 Abernant Community Council
 Meidrim Community Council
 Laugharne Community Council
 St Ishmaels Community Council
 Letterston Community Council

HEALTH SECTOR

North West Wales NHS Trust
 Gwent Healthcare NHS Trust
 Bro Morgannwg NHS Trust
 National Institute for Clinical Excellence

EDUCATION SECTOR

Pembrokeshire College
 Deeside College

GOVERNMENT DEPARTMENTS AND AGENCIES

Welsh Assembly Government
 Department for Environment, Food & Rural Affairs (DEFRA)
 Driving Standards Agency
 National Audit Office
 OFTEL

OTHERS

Royal Commission on the Ancient & Historical Monuments of Wales
 Postwatch

VOLUNTARY

Carers Outreach Service
 National Playing Fields Association
 Youth Hostel Association Wales
 Communities that Care
 Ramblers' Association
 Diabetes UK Cymru



BWRDD YR IAITH GYMRAEG
WELSH LANGUAGE BOARD

Bwrdd yr Iaith Gymraeg
Siambrau'r Farchnad
5 - 7 Heol Eglwys Fair
Caerdydd CF10 1AT

Ffôn: (029) 2087 8000
Ffacs: (029) 2087 8001
e-bost: [ymholiadau@bwrdd-yr-iaith.org.uk](mailto:yhmoliadau@bwrdd-yr-iaith.org.uk)
Safle gwe: www.bwrdd-yr-iaith.org.uk

Welsh Language Board
Market Chambers
5 - 7 St Mary Street
Cardiff CF10 1AT

Telephone: (029) 2087 8000
Fax: (029) 2087 8001
e-mail: post@welsh-language-board.org.uk
Website: www.welsh-language-board.org.uk



Noddir gan
Lywodraeth
Cynulliad Cymru
Sponsored by
Welsh Assembly
Government